

# The Gold-Bug

---

---

## *THE GOLD-BUG*

## **LE SCARABÉE D'OR**

---

---

*What ho! what ho! this fellow is dancing mad!*

**Oh! oh! qu'est-ce que cela? Ce garçon a  
une folie dans les jambes?**

---

---

*He hath been bitten by the Tarantula.*

**Il a été mordu par la tarentule.**

---

---

*—All in the Wrong.*

**(Tout de travers.)**

---

---

*MANY years ago, I contracted an intimacy with a Mr. William Legrand.*

**Il y a quelques années, je me liai  
intimement avec un M. William Legrand.**

---

---

*He was of an ancient Huguenot family, and had once been wealthy; but a series of misfortunes had reduced him to want.*

**Il était d'une ancienne famille protestante, et jadis il avait été riche; mais une série de malheurs l'avait réduit à la misère.**

---

---

*To avoid the mortification consequent upon his disasters, he left New Orleans, the city of his forefathers, and took up his residence at Sullivan's Island, near Charleston, South Carolina.*

**Pour éviter l'humiliation de ses désastres, il quitta la Nouvelle-Orléans, la ville de ses aïeux, et établit sa demeure dans l'île de Sullivan, près Charleston, dans la Caroline du Sud.**

---

---

*This Island is a very singular one.*

**Cette île est des plus singulières.**

---

---

*It consists of little else than the sea sand, and is about three miles long.*

**Elle n'est guère composée que de sable de mer et a environ trois milles de long.**

---

---

*Its breadth at no point exceeds a quarter of a mile.*

**En largeur, elle n'a jamais plus d'un quart de mille.**

---

---

*It is separated from the main land by a scarcely perceptible creek, oozing its way through a wilderness of reeds and slime, a favorite resort of the marsh hen.*

**Elle est séparée du continent par une crique à peine visible, qui filtre à travers une masse de roseaux et de vase, rendez-vous habituel des poules d'eau.**

---

---

*The vegetation, as might be supposed, is scant, or at least dwarfish.*

**La végétation, comme on peut le supposer, est pauvre, ou, pour ainsi dire, naine.**

---

---

*No trees of any magnitude are to be seen.*

**On n'y trouve pas d'arbres d'une certaine dimension.**

---

---

*Near the western extremity, where Fort Moultrie stands, and*

*where are some miserable frame buildings, tenanted, during summer, by the fugitives from Charleston dust and fever, may be found, indeed, the bristly palmetto; but the whole island, with the exception of this western point, and a line of hard, white beach on the seacoast, is covered with a dense undergrowth of the sweet myrtle, so much prized by the horticulturists of England.*

**Vers l'extrémité occidentale, à l'endroit où s'élèvent le fort Moultrie et quelques misérables bâtisses de bois habitées pendant l'été par les gens qui fuient les poussières et les fièvres de Charleston, on rencontre, il est vrai, le palmier nain sétigère; mais toute l'île, à l'exception de ce point occidental et d'un espace triste et blanchâtre qui borde la mer, est couverte d'épaisses broussailles de myrte odoriférant, si estimé par les horticulteurs anglais.**

---

---

*The shrub here often attains the height of fifteen or twenty feet, and forms an almost impenetrable coppice, burthening the air with its fragrance.*

**L'arbuste y monte souvent à une hauteur de quinze ou vingt pieds; il y forme un taillis presque impénétrable et charge l'atmosphère de ses parfums.**

---

---

*In the inmost recesses of this coppice, not far from the eastern or more remote end of the island, Legrand had built himself a small hut, which he occupied when I first, by mere accident, made his acquaintance.*

**Au plus profond de ce taillis, non loin de l'extrémité orientale de l'île, c'est-à-dire de la plus éloignée, Legrand s'était bâti lui-même une petite hutte, qu'il occupait quand, pour la première fois et par hasard, je fis sa connaissance.**

---

---

*This soon ripened into friendship—for there was much in the recluse to excite interest and esteem.*

**Cette connaissance mûrit bien vite en amitié,—car il y avait, certes, dans le cher reclus, de quoi exciter l'intérêt et l'estime.**

---

---

*I found him well educated, with unusual powers of mind, but infected with misanthropy, and subject to perverse moods of alternate enthusiasm and melancholy.*

**Je vis qu'il avait reçu une forte éducation, heureusement servie par des facultés spirituelles peu communes, mais qu'il était infecté de misanthropie et sujet à de malheureuses alternatives d'enthousiasme et de mélancolie.**

---

---

*He had with him many books, but rarely employed them.*

**Bien qu'il eût chez lui beaucoup de livres, il s'en servait rarement.**

---

---

*His chief amusements were gunning and fishing, or sauntering along the beach and through the myrtles, in quest of shells or entomological specimens;—his collection of the latter might have been envied by a Swammerdamm.*

**Ses principaux amusements consistaient à chasser et à pêcher, ou à flâner sur la plage et à travers les myrtes, en quête de coquillages et d'échantillons entomologiques;—sa collection aurait pu faire envie à un Swammerdam.**

---

---

*In these excursions he was usually accompanied by an old negro, called Jupiter, who had been manumitted before the reverses of the family, but who could be induced, neither by threats nor by promises, to abandon what he considered his right of attendance upon the footsteps of his young "Massa Will."*

**Dans ces excursions, il était ordinairement accompagné par un vieux nègre nommé Jupiter, qui avait été affranchi avant les revers de la famille, mais qu'on n'avait pu décider, ni par**

**menaces ni par promesses, à abandonner son jeune massa Will; il considérait comme son droit de le suivre partout.**

---

---

*It is not improbable that the relatives of Legrand, conceiving him to be somewhat unsettled in intellect, had contrived to instil this obstinacy into Jupiter, with a view to the supervision and guardianship of the wanderer.*

**Il n'est pas improbable que les parents de Legrand, jugeant que celui-ci avait la tête un peu dérangée, se soient appliqués à confirmer Jupiter dans son obstination, dans le but de mettre une espèce de gardien et de surveillant auprès du fugitif.**

---

---

*The winters in the latitude of Sullivan's Island are seldom very severe, and in the fall of the year it is a rare event indeed when a fire is considered necessary.*

**Sous la latitude de l'île de Sullivan, les hivers sont rarement rigoureux, et c'est un événement quand, au déclin de l'année, le feu devient indispensable.**

---

---

*About the middle of October, 18-, there occurred, however, a day of remarkable chilliness.*

**Cependant, vers le milieu d'octobre 18.., il y eut une journée d'un froid remarquable.**

---

---

*Just before sunset I scrambled my way through the evergreens to the hut of my friend, whom I had not visited for several weeks—my residence being, at that time, in Charleston, a distance of nine miles from the Island, while the facilities of passage and re-passage were very far behind those of the present day.*

**Juste avant le coucher du soleil, je me frayais un chemin à travers les taillis vers la hutte de mon ami, que je n'avais pas vu depuis quelques semaines; je demeurais alors à Charleston, à une distance de neuf milles de l'île, et les facilités pour aller et revenir étaient bien moins grandes qu'aujourd'hui.**

---

---

*Upon reaching the hut I rapped, as was my custom, and getting no reply, sought for the key where I knew it was secreted, unlocked the door and went in.*

**En arrivant à la hutte, je frappai selon mon habitude, et, ne recevant pas de réponse, je cherchai la clef où je savais qu'elle était cachée, j'ouvris la porte et j'entrai.**

---



---

*A fine fire was blazing upon the hearth.*

**Un beau feu flambait dans le foyer.**

---

---

*It was a novelty, and by no means an ungrateful one.*

**C'était une surprise, et, à coup sûr, une des plus agréables.**

---

---

*I threw off an overcoat, took an arm-chair by the crackling logs, and awaited patiently the arrival of my hosts.*

**Je me débarrassai de mon paletot,—je traînai un fauteuil auprès des bûches pétillantes, et j'attendis patiemment l'arrivée de mes hôtes.**

---

---

*Soon after dark they arrived, and gave me a most cordial welcome.*

**Peu après la tombée de la nuit, ils arrivèrent et me firent un accueil tout à fait cordial.**

---

---

*Jupiter, grinning from ear to ear, bustled about to prepare some marsh-hens for supper.*

**Jupiter, tout en riant d'une oreille à l'autre, se donnait du mouvement et préparait quelques poules d'eau pour le souper.**

---

---

*Legrand was in one of his fits—how else shall I term them?—of enthusiasm.*

**Legrand était dans une de ses crises d'enthousiasme;—car de quel autre nom appeler cela?**

---

---

*He had found an unknown bivalve, forming a new genus, and, more than this, he had hunted down and secured, with Jupiter's assistance, a scarabaeus which he believed to be totally new, but in respect to which he wished to have my opinion on the morrow.*

**Il avait trouvé un bivalve[10] inconnu, formant un genre nouveau, et, mieux encore, il avait chassé et attrapé, avec l'assistance de Jupiter, un scarabée qu'il croyait tout à fait nouveau et sur lequel il désirait avoir mon opinion le lendemain matin.**

---

---

*"And why not to-night?"*

**—Et pourquoi pas ce soir?**

---

---

*I asked, rubbing my hands over the blaze, and wishing the whole tribe of scarabaei at the devil.*

**demandai-je en me frottant les mains devant la flamme, et envoyant mentalement au diable toute la race des scarabées.**

---

---

*"Ah, if I had only known you were here!" said Legrand, "but it's so long since I saw you;*

**—Ah! si j'avais seulement su que vous étiez ici, dit Legrand; mais il y a si longtemps que je ne vous ai vu!**

---

---

*and how could I foresee that you would pay me a visit this very night of all others?*

**Et comment pouvais-je deviner que vous me rendriez visite justement cette nuit?**

---

---

*As I was coming home I met Lieutenant G—, from the fort, and, very foolishly, I lent him the bug; so it will be impossible for you to see it until the morning.*

**En revenant au logis, j'ai rencontré le**

**lieutenant G..., du fort, et très-étourdimement je lui ai prêté le scarabée; de sorte qu'il vous sera impossible de le voir avant demain matin.**

---

---

*Stay here to-night, and I will send Jup down for it at sunrise.*

**Restez ici cette nuit, et j'enverrai Jupiter le chercher au lever du soleil.**

---

---

*It is the loveliest thing in creation!"*

**C'est bien la plus ravissante chose de la création!**

---

---

*"What?—sunrise?"*

**—Quoi? le lever du soleil?**

---

---

*"Nonsense! no!—the bug.*

**—Eh non! que diable!—le scarabée.**

---

---

*It is of a brilliant gold color—about the size of a large hickory-nut—with two jet black spots near one extremity of the back, and another, somewhat longer, at the other.*

**Il est d'une brillante couleur d'or,—gros à peu près comme une grosse noix, avec deux taches d'un noir de jais à une extrémité du dos, et une troisième, un peu plus allongée, à l'autre.**

---

---

*The antennae are—"*

**Les antennes sont...**

---

---

*"Dey aint no tin in him, Massa Will, I keep a tellin on you," here interrupted Jupiter; "de bug is a goole bug, solid, ebery bit of him, inside and all, sep him wing—neber feel half so hebby a bug in my life."*

**—Il n'y a pas du tout d'étain sur lui[11], massa Will, je vous le parie, interrompit Jupiter; le scarabée est un scarabée d'or, d'or massif, d'un bout à l'autre, dedans et partout, excepté les ailes;—je n'ai jamais vu de ma vie un scarabée à moitié aussi lourd.**

---

---

*"Well, suppose it is, Jup," replied Legrand, somewhat more earnestly,*

**—C'est bien, mettons que vous ayez raison, Jup, répliqua Legrand un peu plus**

**vivement,**

---

---

*it seemed to me, than the case demanded, "is that any reason for your letting the birds burn?"*

**à ce qu'il me sembla, que ne le comportait la situation, est-ce une raison pour laisser brûler les poules?**

---

---

*The color"—here he turned to me—"is really almost enough to warrant Jupiter's idea.*

**La couleur de l'insecte,—et il se tourna vers moi,—suffirait en vérité à rendre plausible l'idée de Jupiter.**

---

---

*You never saw a more brilliant metallic lustre than the scales emit—but of this you cannot judge till tomorrow.*

**Vous n'avez jamais vu un éclat métallique plus brillant que celui de ses élytres; mais vous ne pourrez en juger que demain matin.**

---

---

*In the mean time I can give you some idea of the shape."*

**En attendant, j'essayerai de vous donner**

**une idée de sa forme.**

---

---

*Saying this, he seated himself at a small table, on which were a pen and ink, but no paper.*

**Tout en parlant, il s'assit à une petite table sur laquelle il y avait une plume et de l'encre, mais pas de papier.**

---

---

*He looked for some in a drawer, but found none.*

**Il chercha dans un tiroir, mais n'en trouva pas.**

---

---

*"Never mind," said he at length, "this will answer;" and he drew from his waistcoat pocket a scrap of what I took to be very dirty foolscap, and made upon it a rough drawing with the pen.*

**—N'importe, dit-il à la fin, cela suffira. Et il tira de la poche de son gilet quelque chose qui me fit l'effet d'un morceau de vieux vélin fort sale, et il fit dessus une espèce de croquis à la plume.**

---

---

*While he did this, I retained my seat by the fire, for I was still chilly.*

**Pendant ce temps, j'avais gardé ma place auprès du feu, car j'avais toujours très-froid.**

---

---

*When the design was complete, he handed it to me without rising.*

**Quand son dessin fut achevé, il me le passa, sans se lever.**

---

---

*As I received it, a loud growl was heard, succeeded by a scratching at the door.*

**Comme je le recevais de sa main, un fort grognement se fit entendre, suivi d'un grattement à la porte.**

---

---

*Jupiter opened it, and a large Newfoundland, belonging to Legrand, rushed in, leaped upon my shoulders, and loaded me with caresses; for I had shown him much attention during previous visits.*

**Jupiter ouvrit, et un énorme terre-neuve, appartenant à Legrand, se précipita dans la chambre, sauta sur mes épaules et m'accabla de caresses; car je m'étais fort occupé de lui dans mes visites précédentes.**

---



---

*When his gambols were over, I looked at the paper, and, to speak the truth, found myself not a little puzzled at what my friend had depicted.*

**Quand il eut fini ses gambades, je regardai le papier, et pour dire la vérité, je me trouvai passablement intrigué par le dessin de mon ami.**

---

---

*"Well!" I said, after contemplating it for some minutes,*

**—Oui! dis-je après l'avoir contemplé quelques minutes,**

---

---

*"this is a strange scarabaeus, I must confess: new to me: never saw anything like it before—unless it was a skull, or a death's-head—which it more nearly resembles than anything else that has come under my observation."*

**c'est là un étrange scarabée, je le confesse; il est nouveau pour moi; je n'ai jamais rien vu d'approchant, à moins que ce ne soit un crâne ou une tête de mort, à quoi il ressemble plus qu'aucune autre chose qu'il m'ait jamais été donné d'examiner.**

---

---

*"A death's-head!" echoed Legrand*

**—Une tête de mort! répéta Legrand.**

---

---

*—"Oh—yes—well, it has something of that appearance upon paper, no doubt.*

**Ah! oui, il y a un peu de cela sur le papier, je comprends.**

---

---

*The two upper black spots look like eyes, eh? and the longer one at the bottom like a mouth*

**Les deux taches noires supérieures font les yeux, et la plus longue, qui est plus bas, figure une bouche, n'est-ce pas?**

---

---

*—and then the shape of the whole is oval."*

**D'ailleurs la forme générale est ovale...**

---

---

*"Perhaps so," said I; "but, Legrand, I fear you are no artist.*

**—C'est peut-être cela, dis-je; mais je crains, Legrand, que vous ne soyez pas très-artiste.**

---

---

*I must wait until I see the beetle itself, if I am to form any idea of its personal appearance."*

**J'attendrai que j'aie vu la bête elle-même, pour me faire une idée quelconque de sa physionomie.**

---

*"Well, I don't know," said he, a little nettled, "I draw tolerably—should do it at least—have had good masters, and flatter myself that I am not quite a blockhead."*

**—Fort bien! Je ne sais comment cela se fait, dit-il, un peu piqué, je dessine assez joliment, ou du moins je le devrais,—car j'ai eu de bons maîtres, et je me flatte de n'être pas tout à fait une brute.**

---

*"But, my dear fellow, you are joking then," said I, "this is a very passable skull—indeed, I may say that it is a very excellent skull, according to the vulgar notions about such specimens of physiology—and your scarabaeus must be the queerest scarabaeus in the world if it resembles it."*

**—Mais alors, mon cher camarade, dis-je, vous plaisantez; ceci est un crâne fort passable, je puis même dire que c'est un crâne parfait, d'après toutes les idées reçues relativement à cette partie de l'ostéologie, et votre scarabée serait le plus étrange de tous les scarabées du**

**monde, s'il ressemblait à ceci.**

---

---

*Why, we may get up a very thrilling bit of superstition upon this hint.*

**Nous pourrions établir là-dessus quelque petite superstition naissante.**

---

---

*I presume you will call the bug *scarabaeus caput hominis*, or something of that kind—there are many similar titles in the *Natural Histories*.*

**Je présume que vous nommerez votre insecte *scarabaeus caput hominis* ou quelque chose d'approchant; il y a dans les livres d'histoire naturelle beaucoup d'appellations de ce genre.**

---

---

*But where are the antennae you spoke of?"*

**—Mais où sont les antennes dont vous parliez?**

---

---

*"The antennae!" said Legrand, who seemed to be getting unaccountably warm upon the subject; "I am sure you must see the antennae.*

**—Les antennes! dit Legrand, qui**

**s'échauffait inexplicablement; vous devez voir les antennes, j'en suis sûr.**

---

---

*I made them as distinct as they are in the original insect, and I presume that is sufficient."*

**Je les ai faites aussi distinctes qu'elles le sont dans l'original, et je présume que cela est bien suffisant.**

---

---

*"Well, well," I said, "perhaps you have—still I don't see them;"*

**—À la bonne heure, dis-je; mettons que vous les ayez faites; toujours est-il vrai que je ne les vois pas.**

---

---

*and I handed him the paper without additional remark, not wishing to ruffle his temper; but I was much surprised at the turn affairs had taken; his ill humor puzzled me*

**Et je lui tendis le papier, sans ajouter aucune remarque, ne voulant pas le pousser à bout; mais j'étais fort étonné de la tournure que l'affaire avait prise; sa mauvaise humeur m'intriguait,**

---

---

*—and, as for the drawing of the beetle, there were positively no antennae visible, and the whole did bear a very close resemblance to the ordinary cuts of a death's-head.*

**—et, quant au croquis de l'insecte, il n'y avait positivement pas d'antennes visibles, et l'ensemble ressemblait, à s'y méprendre, à l'image ordinaire d'une tête de mort.**

---

---

*He received the paper very peevishly, and was about to crumple it, apparently to throw it in the fire, when a casual glance at the design seemed suddenly to rivet his attention.*

**Il reprit son papier d'un air maussade, et il était au moment de le froisser, sans doute pour le jeter dans le feu, quand, son regard étant tombé par hasard sur le dessin, toute son attention y parut enchaînée.**

---

---

*In an instant his face grew violently red—in another as excessively pale.*

**En un instant, son visage devint d'un rouge intense, puis excessivement pâle.**

---

---

*For some minutes he continued to scrutinize the drawing minutely where he sat.*

**Pendant quelques minutes, sans bouger de sa place, il continua à examiner minutieusement le dessin.**

---

---

*At length he arose, took a candle from the table, and proceeded to seat himself upon a sea-chest in the farthest corner of the room.*

**À la longue, il se leva, prit une chandelle sur la table, et alla s'asseoir sur un coffre, à l'autre extrémité de la chambre.**

---

---

*Here again he made an anxious examination of the paper; turning it in all directions.*

**Là, il recommença à examiner curieusement le papier, le tournant dans tous les sens.**

---

---

*He said nothing, however, and his conduct greatly astonished me; yet I thought it prudent not to exacerbate the growing moodiness of his temper by any comment.*

**Néanmoins, il ne dit rien, et sa conduite me causait un étonnement extrême; mais je jugeai prudent de n'exaspérer par aucun commentaire sa mauvaise humeur croissante.**

---

---

*Presently he took from his coat pocket a wallet, placed the paper carefully in it, and deposited both in a writing-desk, which he locked.*

**Enfin, il tira de la poche de son habit un portefeuille, y serra soigneusement le papier, et déposa le tout dans un pupitre qu'il ferma à clef.**

---

---

*He now grew more composed in his demeanor; but his original air of enthusiasm had quite disappeared.*

**Il revint dès lors à des allures plus calmes, mais son premier enthousiasme avait totalement disparu.**

---

---

*Yet he seemed not so much sulky as abstracted.*

**Il avait l'air plutôt concentré que boudeur.**

---

---

*As the evening wore away he became more and more absorbed in reverie, from which no sallies of mine could arouse him.*

**À mesure que la soirée s'avavançait, il s'absorbait de plus en plus dans sa**



**rêverie, et aucune de mes saillies ne put l'en arracher.**

---

---

*It had been my intention to pass the night at the hut, as I had frequently done before, but, seeing my host in this mood, I deemed it proper to take leave.*

**Primitivement, j'avais eu l'intention de passer la nuit dans la cabane, comme j'avais déjà fait plus d'une fois; mais, en voyant l'humeur de mon hôte, je jugeai plus convenable de prendre congé.**

---

---

*He did not press me to remain, but, as I departed, he shook my hand with even more than his usual cordiality.*

**Il ne fit aucun effort pour me retenir; mais, quand je partis, il me serra la main avec une cordialité encore plus vive que de coutume.**

---

---

*It was about a month after this (and during the interval I had seen nothing of Legrand) when I received a visit, at Charleston, from his man, Jupiter.*

**Un mois environ après cette aventure,— et durant cet intervalle je n'avais pas entendu parler de Legrand,—je reçus à**

## **Charleston une visite de son serviteur Jupiter.**

---

---

*I had never seen the good old negro look so dispirited, and I feared that some serious disaster had befallen my friend.*

**Je n'avais jamais vu le bon vieux nègre si complètement abattu, et je fus pris de la crainte qu'il ne fût arrivé à mon ami quelque sérieux malheur.**

---

---

*"Well, Jup," said I, "what is the matter now?—how is your master?"*

**—Eh bien, Jup, dis-je, quoi de neuf? Comment va ton maître?**

---

---

*"Why, to speak de troof, massa, him not so berry well as mought be."*

**—Dame! pour dire la vérité, massa, il ne va pas aussi bien qu'il devrait.**

---

---

*"Not well!"*

**—Pas bien!**

---

---

*I am truly sorry to hear it.*

**Vraiment je suis navré d'apprendre cela.**

---

---

*What does he complain of?"*

**Mais de quoi se plaint-il?**

---

---

*"Dar! dat's it!—him neber plain of notin—but him berry sick for all dat."*

**—Ah! voilà la question! Il ne se plaint jamais de rien, mais il est tout de même bien malade.**

---

---

*"Very sick, Jupiter!—why didn't you say so at once?"*

**—Bien malade, Jupiter!—Eh! que ne disais-tu cela tout de suite?**

---

---

*Is he confined to bed?"*

**Est-il au lit?**

---

---

*"No, dat he aint!—he aint find nowhar*

**—Non, non, il n'est pas au lit! Il n'est bien nulle part;**

---

---

*—dat's just whar de shoe pinch—my mind is got to be berry hebby bout poor Massa Will."*

**—voilà justement où le soulier me blesse;—j'ai l'esprit très-inquiet au sujet du pauvre massa Will.**

---

---

*"Jupiter, I should like to understand what it is you are talking about.*

**—Jupiter, je voudrais bien comprendre quelque chose à tout ce que tu me racontes là.**

---

---

*You say your master is sick.*

**Tu dis que ton maître est malade.**

---

---

*Hasn't he told you what ails him?"*

**Ne t'a-t-il pas dit de quoi il souffre?**

---

---

*"Why, massa, taint worf while for to git mad about de*

*matter—Massa Will say noffin at all aint de matter wid him—  
but den what make him go about looking dis here way, wid  
he head down and he soldiers up, and as white as a gose?*

**—Oh! massa, c'est bien inutile de se  
creuser la tête. Massa Will dit qu'il n'a  
absolument rien;—mais, alors, pourquoi  
donc s'en va-t-il, deçà et delà, tout  
pensif, les regards sur son chemin, la tête  
basse, les épaules voûtées, et pâle comme  
une oie?**

---

---

*And den he keep a syphon all de time—"*

**Et pourquoi donc fait-il toujours et  
toujours des chiffres?**

---

---

*"Keeps a what, Jupiter?"*

**—Il fait quoi, Jupiter?**

---

---

*"Keeps a syphon wid de figgurs on de slate—de queerest  
figgurs I ebber did see.*

**—Il fait des chiffres avec des signes sur  
une ardoise,—les signes les plus bizarres  
que j'aie jamais vus.**

---

---

*Ise gittin to be skeered, I tell you.*

**Je commence à avoir peur, tout de même.**

---

---

*Hab for to keep mighty tight eye pon him noovers.*

**Il faut que j'aie toujours un œil braqué sur lui, rien que sur lui.**

---

---

*Todder day he gib me slip fore de sun up and was gone de whole ob de blessed day.*

**L'autre jour, il m'a échappé avant le lever du soleil, et il a décampé pour toute la sainte journée.**

---

---

*I had a big stick ready cut for to gib him deuced good beating when he did come—but Ise sich a fool dat I hadn't de heart arter all—he look so berry poorly."*

**J'avais coupé un bon bâton exprès pour lui administrer une correction de tous les diables quand il reviendrait: mais je suis si bête, que je n'en ai pas eu le courage; il a l'air si malheureux!**

---

---

*"Eh?—what?—ah yes!—upon the whole I think you had*

*better not be too severe with the poor fellow—don't flog him,  
Jupiter*

**—Ah! vraiment!—Eh bien, après tout, je crois que tu as mieux fait d'être indulgent pour le pauvre garçon. Il ne faut pas lui donner le fouet, Jupiter;**

---

---

*—he can't very well stand it—but can you form no idea of what has occasioned this illness, or rather this change of conduct?*

**—il n'est peut-être pas en état de le supporter.—Mais ne peux-tu pas te faire une idée de ce qui a occasionné cette maladie, ou plutôt ce changement de conduite?**

---

---

*Has anything unpleasant happened since I saw you?"*

**Lui est-il arrivé quelque chose de fâcheux depuis que je vous ai vus?**

---

---

*"No, massa, dey aint bin noffin unpleasant since den—'twas fore den I'm feared—'twas de berry day you was dare."*

**—Non, massa, il n'est rien arrivé de fâcheux depuis lors,—mais avant cela,—oui,—j'en ai peur,—c'était le jour même**

**que vous étiez là-bas.**

---

---

*"How? what do you mean?"*

**—Comment? que veux-tu dire?**

---

---

*"Why, massa, I mean de bug—dare now."*

**—Eh! massa, je veux parler du scarabée, voilà tout.**

---

---

*"The what?" "De bug,—I'm berry sartain dat Massa Will bin bit somewhere bout de head by dat goole-bug."*

**—Du quoi? —Du scarabée...—Je suis sûr que massa Will a été mordu quelque part à la tête par ce scarabée d'or.**

---

---

*"And what cause have you, Jupiter, for such a supposition?"*

**—Et quelle raison as-tu, Jupiter, pour faire une pareille supposition?**

---

---

*"Claws enuff, massa, and mouth too."*

**—Il a bien assez de pincés pour cela,**



**massa, et une bouche aussi.**

---

---

*I nebber did see sick a deuced bug—he kick and he bite ebery ting what cum near him.*

**Je n'ai jamais vu un scarabée aussi endiablé;—il attrape et mord tout ce qui l'approche.**

---

---

*Massa Will cotch him fuss, but had for to let him go gin mighty quick, I tell you—den was de time he must ha got de bite.*

**Massa Will l'avait d'abord attrapé, mais il l'a bien vite lâché, je vous assure;—c'est alors, sans doute, qu'il a été mordu.**

---

---

*I did n't like de look oh de bug mouff, myself, no how, so I would n't take hold ob him wid my finger, but I cotch him wid a piece ob paper dat I found.*

**La mine de ce scarabée et sa bouche ne me plaisaient guère, certes;—aussi je ne voulus pas le prendre avec mes doigts; mais je pris un morceau de papier,**

---

---

*I rap him up in de paper and stuff piece ob it in he mouff—dat*

*was de way."*

**et j'empoignai le scarabée dans le papier; je l'enveloppai donc dans le papier, avec un petit morceau de papier dans la bouche;—voilà comment je m'y pris.**

---

---

*"And you think, then, that your master was really bitten by the beetle, and that the bite made him sick?"*

**—Et tu penses donc que ton maître a été réellement mordu par le scarabée, et que cette morsure l'a rendu malade?**

---

---

*"I do n't tink noffin about it—I nose it.*

**—Je ne pense rien du tout,—je le sais.**

---

---

*What make him dream bout de goole so much, if taint cause he bit by de goole-bug?*

**Pourquoi donc rêve-t-il toujours d'or, si ce n'est parce qu'il a été mordu par le scarabée d'or?**

---

---

*Ise heerd bout dem goole-bugs fore dis."*

**J'en ai déjà entendu parler, de ces**

**scarabées d'or.**

---

---

*"But how do you know he dreams about gold?"*

**—Mais comment sais-tu qu'il rêve d'or?**

---

---

*"How I know?"*

**—Comment je le sais?**

---

---

*why cause he talk about it in he sleep—dat's how I nose."*

**parce qu'il en parle, même en dormant;—  
voilà comment je le sais.**

---

---

*"Well, Jup, perhaps you are right; but to what fortunate  
circumstance am I to attribute the honor of a visit from you  
to-day?"*

**—Au fait, Jupiter, tu as peut-être raison;  
mais à quelle bienheureuse circonstance  
dois-je l'honneur de ta visite aujourd'hui?**

---

---

*"What de matter, massa?"*

**—Que voulez-vous dire, massa?**

---

---

*"Did you bring any message from Mr. Legrand?"*

**—M'apportes-tu un message de M. Legrand?**

---

---

*"No, massa, I bring dis here pissel;" and here Jupiter handed me a note which ran thus:*

**—Non, massa, je vous apporte une lettre que voici. Et Jupiter me tendit un papier où je lus:**

---

---

*MY DEAR —*

**«Mon cher,**

---

---

*Why have I not seen you for so long a time?*

**«Pourquoi donc ne vous ai-je pas vu depuis si longtemps?**

---

---

*I hope you have not been so foolish as to take offence at any little brusquerie of mine; but no, that is improbable.*

**J'espère que vous n'avez pas été assez enfant pour vous formaliser d'une petite**

**brusquerie de ma part; mais non,—cela est par trop improbable.**

---

---

*Since I saw you I have had great cause for anxiety.*

**«Depuis que je vous ai vu, j'ai eu un grand sujet d'inquiétude.**

---

---

*I have something to tell you, yet scarcely know how to tell it, or whether I should tell it at all.*

**J'ai quelque chose à vous dire, mais à peine sais-je comment vous le dire. Sais-je même si je vous le dirai?**

---

---

*I have not been quite well for some days past, and poor old Jup annoys me, almost beyond endurance, by his well-meant attentions*

**«Je n'ai pas été tout à fait bien depuis quelques jours, et le pauvre vieux Jupiter m'ennuie insupportablement par toutes ses bonnes intentions et attentions.**

---

---

*Would you believe it?—he had prepared a huge stick, the other day, with which to chastise me for giving him the slip, and spending the day, solus, among the hills on the main*

*land.*

**Le croiriez-vous? Il avait, l'autre jour, préparé un gros bâton à l'effet de me châtier, pour lui avoir échappé et avoir passé la journée, seul, au milieu des collines, sur le continent.**

---

---

*I verily believe that my ill looks alone saved me a flogging.*

**Je crois vraiment que ma mauvaise mine m'a seule sauvé de la bastonnade.**

---

---

*I have made no addition to my cabinet since we met.*

**«Je n'ai rien ajouté à ma collection depuis que nous nous sommes vus.**

---

---

*If you can, in any way, make it convenient, come over with Jupiter.*

**«Revenez avec Jupiter si vous le pouvez sans trop d'inconvénients.**

---

---

*Do come.*

**Venez, venez.**

---

---

*I wish to see you to-night, upon business of importance.*

**Je désire vous voir ce soir pour affaire grave.**

---

---

*I assure you that it is of the highest importance.*

**Je vous assure que c'est de la plus haute importance.**

---

---

*Ever yours, WILLIAM LEGRAND.*

**«Votre tout dévoué, «WILLIAM LEGRAND.»**

---

---

*There was something in the tone of this note which gave me great uneasiness.*

**Il y avait dans le ton de cette lettre quelque chose qui me causa une forte inquiétude.**

---

---

*Its whole style differed materially from that of Legrand.*

**Ce style différait absolument du style habituel de Legrand.**

---

---

*What could he be dreaming of?*

**À quoi diable rêvait-il?**

---

---

*What new crotchet possessed his excitable brain?*

**Quelle nouvelle lubie avait pris possession de sa trop excitable cervelle?**

---

---

*What "business of the highest importance" could he possibly have to transact?*

**Quelle affaire de si haute importance pouvait-il avoir à accomplir?**

---

---

*Jupiter's account of him boded no good.*

**Le rapport de Jupiter ne présageait rien de bon;**

---

---

*I dreaded lest the continued pressure of misfortune had, at length, fairly unsettled the reason of my friend.*

**je tremblais que la pression continue de l'infortune n'eût, à la longue, singulièrement dérangé la raison de mon ami.**

---

---



*Without a moment's hesitation, therefore, I prepared to accompany the negro.*

**Sans hésiter un instant, je me préparai donc à accompagner le nègre.**

---

---

*Upon reaching the wharf, I noticed a scythe and three spades, all apparently new, lying in the bottom of the boat in which we were to embark.*

**En arrivant au quai, je remarquai une faux et trois bêches, toutes également neuves, qui gisaient au fond du bateau dans lequel nous allions nous embarquer.**

---

---

*"What is the meaning of all this, Jup?" I inquired.*

**—Qu'est-ce que tout cela signifie, Jupiter? demandai-je.**

---

---

*"Him syfe, massa, and spade."*

**—Ça, c'est une faux, massa, et des bêches.**

---

---

*"Very true; but what are they doing here?"*

**—Je le vois bien; mais qu'est-ce que tout cela fait ici?**

---

---

*"Him de syfe and de spade what Massa Will sis pon my buying for him in de town, and de debbils own lot of money I had to gib for em."*

**—Massa Will m'a dit d'acheter pour lui cette faux et ces bêches à la ville, et je les ai payées bien cher; cela nous coûte un argent de tous les diables.**

---

---

*"But what, in the name of all that is mysterious, is your 'Massa Will' going to do with scythes and spades?"*

**—Mais au nom de tout ce qu'il y a de mystérieux, qu'est-ce que ton massa Will a à faire de faux et de bêches?**

---

---

*"Dat's more dan I know, and debbil take me if I don't blieve 'tis more dan he know, too."*

**—Vous m'en demandez plus que je ne sais; lui-même, massa, n'en sait pas davantage; le diable m'emporte si je n'en suis pas convaincu.**

---

---

*But it's all cum ob do bug."*

**Mais tout cela vient du scarabée.**

---

---

*Finding that no satisfaction was to be obtained of Jupiter, whose whole intellect seemed to be absorbed by "de bug," I now stepped into the boat and made sail.*

**Voyant que je ne pouvais tirer aucun éclaircissement de Jupiter dont tout l'entendement paraissait absorbé par le scarabée, je descendis dans le bateau et je déployai la voile.**

---

---

*With a fair and strong breeze we soon ran into the little cove to the northward of Fort Moultrie, and a walk of some two miles brought us to the hut.*

**Une belle et forte brise nous poussa bien vite dans la petite anse au nord du fort Moultrie, et, après une promenade de deux milles environ, nous arrivâmes à la hutte.**

---

---

*It was about three in the afternoon when we arrived.*

**Il était à peu près trois heures de l'après-midi.**

---

---

*Legrand had been awaiting us in eager expectation.*

**Legrand nous attendait avec une vive impatience.**

---

---

*He grasped my hand with a nervous empressement which alarmed me and strengthened the suspicions already entertained.*

**Il me serra la main avec un empressement nerveux qui m'alarma et renforça mes soupçons naissants.**

---

---

*His countenance was pale even to ghastliness, and his deep-set eyes glared with unnatural lustre.*

**Son visage était d'une pâleur spectrale, et ses yeux, naturellement fort enfoncés, brillaient d'un éclat surnaturel.**

---

---

*After some inquiries respecting his health, I asked him, not knowing what better to say, if he had yet obtained the scarabaeus from Lieutenant G —.*

**Après quelques questions relatives à sa santé, je lui demandai, ne trouvant rien de mieux à dire, si le lieutenant G...**

---

---

*"Oh, yes," he replied, coloring violently, "I got it from him the next morning.*

**lui avait enfin rendu son scarabée. —Oh! oui, répliqua-t-il en rougissant beaucoup; je le lui ai repris le lendemain matin.**

---

---

*Nothing should tempt me to part with that scaraboeus.*

**Pour rien au monde je ne me séparerais de ce scarabée.**

---

---

*Do you know that Jupiter is quite right about it?"*

**Savez-vous bien que Jupiter a tout à fait raison à son égard?**

---

---

*"In what way?" I asked, with a sad foreboding at heart.*

**—En quoi? demandai-je avec un triste pressentiment dans le cœur.**

---

---

*"In supposing it to be a bug of real gold."*

**—En supposant que c'est un scarabée d'or véritable.**

---

---

*He said this with an air of profound seriousness, and I felt inexpressibly shocked.*

**Il dit cela avec un sérieux profond, qui me fit indiciblement mal.**

---

---

*"This bug is to make my fortune," he continued, with a triumphant smile, "to reinstate me in my family possessions.*

**—Ce scarabée est destiné à faire ma fortune, continua-t-il avec un sourire de triomphe, à me réintégrer dans mes possessions de famille.**

---

---

*Is it any wonder, then, that I prize it?*

**Est-il donc étonnant que je le tiens en si haut prix?**

---

---

*Since Fortune has thought fit to bestow it upon me, I have only to use it properly and I shall arrive at the gold of which it is the index.*

**Puisque la Fortune a jugé bon de me l'octroyer, je n'ai qu'à en user convenablement, et j'arriverai jusqu'à l'or dont il est l'indice.**

---

---

*Jupiter; bring me that scarabaeus!"*

**Jupiter, apporte-le-moi.**

---

---

*"What! de bug, massa?"*

**—Quoi? le scarabée, massa?**

---

---

*I'd rudder not go fer trubble dat bug—you mus git him for your own self."*

**J'aime mieux n'avoir rien à démêler avec le scarabée; vous saurez bien le prendre vous-même.**

---

---

*Hereupon Legrand arose, with a grave and stately air, and brought me the beetle from a glass case in which it was enclosed.*

**Là-dessus, Legrand se leva avec un air grave et imposant, et alla me chercher l'insecte sous un globe de verre où il était déposé.**

---

---

*It was a beautiful scarabaeus, and, at that time, unknown to naturalists—of course a great prize in a scientific point of view.*

**C'était un superbe scarabée, inconnu à cette époque aux naturalistes, et qui devait avoir un grand prix au point de vue scientifique.**

---

---

*There were two round, black spots near one extremity of the back, and a long one near the other.*

**Il portait à l'une des extrémités du dos deux taches noires et rondes, et à l'autre une tache de forme allongée.**

---

---

*The scales were exceedingly hard and glossy, with all the appearance of burnished gold.*

**Les élytres étaient excessivement durs et luisants et avaient positivement l'aspect de l'or bruni.**

---

---

*The weight of the insect was very remarkable, and, taking all things into consideration, I could hardly blame Jupiter for his opinion respecting it; but what to make of Legrand's concordance with that opinion, I could not, for the life of me, tell.*

**L'insecte était remarquablement lourd, et, tout bien considéré, je ne pouvais pas trop blâmer Jupiter de son opinion; mais que Legrand s'entendît avec lui sur ce**



**sujet, voilà ce qu'il m'était impossible de comprendre, et, quand il se serait agi de ma vie, je n'aurais pas trouvé le mot de l'énigme.**

---

---

*"I sent for you," said he, in a grandiloquent tone, when I had completed my examination of the beetle, "I sent for you, that I might have your counsel and assistance in furthering the views of Fate and of the bug"—*

**—Je vous ai envoyé chercher, dit-il d'un ton magnifique, quand j'eus achevé d'examiner l'insecte, je vous ai envoyé chercher pour vous demander conseil et assistance dans l'accomplissement des vues de la Destinée et du scarabée...**

---

---

*"My dear Legrand," I cried, interrupting him, "you are certainly unwell, and had better use some little precautions.*

**—Mon cher Legrand, m'écriai-je en l'interrompant, vous n'êtes certainement pas bien, et vous feriez beaucoup mieux de prendre quelques précautions.**

---

---

*You shall go to bed, and I will remain with you a few days, until you get over this.*

**Vous allez vous mettre au lit, et je  
resterai auprès de vous quelques jours,  
jusqu'à ce que vous soyez rétabli.**

---

---

*You are feverish and"—*

**Vous avez la fièvre, et...**

---

---

*"Feel my pulse," said he.*

**—Tâtez mon pouls, dit-il.**

---

---

*I felt it, and, to say the truth, found not the slightest  
indication of fever.*

**Je le tâtai, et, pour dire la vérité, je ne  
trouvai pas le plus léger symptôme de  
fièvre.**

---

---

*"But you may be ill and yet have no fever.*

**—Mais vous pourriez bien être malade  
sans avoir la fièvre.**

---

---

*Allow me this once to prescribe for you.*

**Permettez-moi, pour cette fois  
seulement, de faire le médecin avec vous.**

---

---

*In the first place, go to bed. In the next"—*

**Avant toute chose, allez vous mettre au  
lit. Ensuite...**

---

---

*"You are mistaken," he interposed, "I am as well as I can  
expect to be under the excitement which I suffer.*

**—Vous vous trompez, interrompit-il; je  
suis aussi bien que je puis espérer de  
l'être dans l'état d'excitation que  
j'endure.**

---

---

*If you really wish me well, you will relieve this excitement."*

**Si réellement vous voulez me voir tout à  
fait bien, vous soulagerez cette  
excitation.**

---

---

*"And how is this to be done?"*

**—Et que faut-il faire pour cela?**

---

---

*"Very easily.*

**—C'est très facile.**

---

---

*Jupiter and myself are going upon an expedition into the hills, upon the main land, and, in this expedition we shall need the aid of some person in whom we can confide.*

**Jupiter et moi, nous partons pour une expédition dans les collines, sur le continent, et nous avons besoin de l'aide d'une personne en qui nous puissions absolument nous fier.**

---

---

*You are the only one we can trust.*

**Vous êtes cette personne unique.**

---

---

*Whether we succeed or fail, the excitement which you now perceive in me will be equally allayed."*

**Que notre entreprise échoue ou réussisse, l'excitation que vous voyez en moi maintenant sera également apaisée.**

---

---

*"I am anxious to oblige you in any way," I replied; "but do you mean to say that this infernal beetle has any connection with your expedition into the hills?"*

**—J'ai le vif désir de vous servir en toute chose, répliquai-je; mais prétendez-vous dire que cet infernal scarabée ait quelque rapport avec votre expédition dans les collines?**

---

---

*"It has."*

**—Oui, certes.**

---

---

*"Then, Legrand, I can become a party to no such absurd proceeding."*

**—Alors, Legrand, il m'est impossible de coopérer à une entreprise aussi parfaitement absurde.**

---

---

*"I am sorry—very sorry—for we shall have to try it by ourselves."*

**—J'en suis fâché,—très-fâché,—car il nous faudra tenter l'affaire à nous seuls.**

---

---

*"Try it by yourselves!"*

**—À vous seuls!**

---

---

*The man is surely mad!—but stay!—how long do you propose to be absent?"*

**Ah! le malheureux est fou, à coup sûr!—  
Mais voyons, combien de temps durera  
votre absence?**

---

---

*"Probably all night.*

**—Probablement toute la nuit.**

---

---

*We shall start immediately, and be back, at all events, by sunrise."*

**Nous allons partir immédiatement, et,  
dans tous les cas, nous serons de retour  
au lever du soleil.**

---

---

*"And will you promise me, upon your honor, that when this freak of yours is over, and the bug business (good God!) settled to your satisfaction, you will then return home and follow my advice implicitly, as that of your physician?"*

**—Et vous me promettez, sur votre  
honneur, que ce caprice passé, et l'affaire  
du scarabée—bon Dieu!—vidée à votre  
satisfaction, vous rentrerez au logis, et  
que vous y suivrez exactement mes**

**prescriptions, comme celles de votre médecin?**

---

---

*"Yes; I promise; and now let us be off, for we have no time to lose."*

**—Oui, je vous le promets; et maintenant partons, car nous n'avons pas de temps à perdre.**

---

---

*With a heavy heart I accompanied my friend.*

**J'accompagnai mon ami, le cœur gros.**

---

---

*We started about four o'clock—Legrand, Jupiter, the dog, and myself.*

**À quatre heures, nous nous mîmes en route, Legrand, Jupiter, le chien et moi.**

---

---

*Jupiter had with him the scythe and spades—the whole of which he insisted upon carrying—more through fear, it seemed to me, of trusting either of the implements within reach of his master, than from any excess of industry or complaisance.*

**Jupiter prit la faux et les bêches; il insista pour s'en charger, plutôt, à ce**

**qu'il me parut, par crainte de laisser un de ces instruments dans la main de son maître que par excès de zèle et de complaisance.**

---

---

*His demeanor was dogged in the extreme, and "dat deuced bug" were the sole words which escaped his lips during the journey.*

**Il était d'ailleurs d'une humeur de chien, et ces mots: Damné scarabée! furent les seuls qui lui échappèrent tout le long du voyage.**

---

---

*For my own part, I had charge of a couple of dark lanterns, while Legrand contented himself with the scarabaeus, which he carried attached to the end of a bit of whip-cord; twirling it to and fro, with the air of a conjuror, as he went.*

**J'avais, pour ma part, la charge de deux lanternes sourdes; quant à Legrand, il s'était contenté du scarabée, qu'il portait attaché au bout d'un morceau de ficelle, et qu'il faisait tourner autour de lui, tout en marchant, avec des airs de magicien.**

---

---

*When I observed this last, plain evidence of my friend's aberration of mind, I could scarcely refrain from tears.*



**Quand j'observais ce symptôme suprême de démence dans mon pauvre ami, je pouvais à peine retenir mes larmes.**

---

---

*I thought it best, however, to humor his fancy, at least for the present, or until I could adopt some more energetic measures with a chance of success.*

**Je pensai toutefois qu'il valait mieux épouser sa fantaisie, au moins pour le moment, ou jusqu'à ce que je pusse prendre quelques mesures énergiques avec chance de succès.**

---

---

*In the mean time I endeavored, but all in vain, to sound him in regard to the object of the expedition.*

**Cependant, j'essayais, mais fort inutilement, de le sonder relativement au but de l'expédition.**

---

---

*Having succeeded in inducing me to accompany him, he seemed unwilling to hold conversation upon any topic of minor importance,*

**Il avait réussi à me persuader de l'accompagner, et semblait désormais peu disposé à lier conversation sur un sujet**

**d'une si maigre importance.**

---

---

*and to all my questions vouchsafed no other reply than "we shall see!"*

**À toutes mes questions, il ne daignait répondre que par un «Nous verrons bien!».**

---

---

*We crossed the creek at the head of the island by means of a skiff; and, ascending the high grounds on the shore of the main land, proceeded in a northwesterly direction, through a tract of country excessively wild and desolate, where no trace of a human footstep was to be seen.*

**Nous traversâmes dans un esquif la crique à la pointe de l'île, et, grimpant sur les terrains montueux de la rive opposée, nous nous dirigeâmes vers le nord-ouest, à travers un pays horriblement sauvage et désolé, où il était impossible de découvrir la trace d'un pied humain.**

---

---

*Legrand led the way with decision; pausing only for an instant, here and there, to consult what appeared to be certain landmarks of his own contrivance upon a former occasion.*

**Legrand suivait sa route avec décision,**

**s'arrêtant seulement de temps en temps pour consulter certaines indications qu'il paraissait avoir laissées lui-même dans une occasion précédente.**

---

---

*In this manner we journeyed for about two hours, and the sun was just setting when we entered a region infinitely more dreary than any yet seen.*

**Nous marchâmes ainsi deux heures environ, et le soleil était au moment de se coucher quand nous entrâmes dans une région infiniment plus sinistre que tout ce que nous avons vu jusqu'alors.**

---

---

*It was a species of table land, near the summit of an almost inaccessible hill, densely wooded from base to pinnacle, and interspersed with huge crags that appeared to lie loosely upon the soil, and in many cases were prevented from precipitating themselves into the valleys below, merely by the support of the trees against which they reclined.*

**C'était une espèce de plateau au sommet d'une montagne affreusement escarpée, couverte de bois de la base au sommet, et semée d'énormes blocs de pierre qui semblaient éparpillés pêle-mêle sur le sol et dont plusieurs se seraient infailliblement précipités dans les vallées**

**inférieures sans le secours des arbres contre lesquels ils s'appuyaient.**

---

---

*Deep ravines, in various directions, gave an air of still sterner solemnity to the scene.*

**De profondes ravines irradiaient dans diverses directions et donnaient à la scène un caractère de solennité plus lugubre.**

---

---

*The natural platform to which we had clambered was thickly overgrown with brambles, through which we soon discovered that it would have been impossible to force our way but for the scythe;*

**La plate-forme naturelle sur laquelle nous étions grimpés était si profondément encombrée de ronces, que nous vîmes bien que, sans la faux, il nous eût été impossible de nous frayer un passage.**

---

---

*and Jupiter, by direction of his master, proceeded to clear for us a path to the foot of an enormously tall tulip-tree, which stood, with some eight or ten oaks, upon the level,*

**Jupiter, d'après les ordres de son maître, commença à nous éclaircir un chemin jusqu'au pied d'un tulipier gigantesque**

**qui se dressait, en compagnie de huit ou dix chênes, sur la plate-forme,**

---

---

*and far surpassed them all, and all other trees which I had then ever seen, in the beauty of its foliage and form, in the wide spread of its branches, and in the general majesty of its appearance.*

**et les surpassait tous, ainsi que tous les arbres que j'avais vus jusqu'alors, par la beauté de sa forme et de son feuillage, par l'immense développement de son branchage et par la majesté générale de son aspect.**

---

---

*When we reached this tree, Legrand turned to Jupiter, and asked him if he thought he could climb it.*

**Quand nous eûmes atteint cet arbre, Legrand se tourna vers Jupiter, et lui demanda s'il se croyait capable d'y grimper.**

---

---

*The old man seemed a little staggered by the question, and for some moments made no reply.*

**Le pauvre vieux parut légèrement étourdi par cette question, et resta quelques**

**instants sans répondre.**

---

---

*At length he approached the huge trunk, walked slowly around it, and examined it with minute attention.*

**Cependant, il s'approcha de l'énorme tronc, en fit lentement le tour et l'examina avec une attention minutieuse.**

---

---

*When he had completed his scrutiny, he merely said,*

**Quand il eut achevé son examen, il dit simplement:**

---

---

*"Yes, massa, Jup climb any tree he ebber see in he life."*

**—Oui, massa; Jup n'a pas vu d'arbre où il ne puisse grimper.**

---

---

*"Then up with you as soon as possible, for it will soon be too dark to see what we are about."*

**—Alors, monte; allons, allons! et rondement! car il fera bientôt trop noir pour voir ce que nous faisons.**

---

---

*"How far mus go up, massa?" inquired Jupiter.*

**—Jusqu'où faut-il monter, massa?  
demanda Jupiter.**

---

---

*"Get up the main trunk first, and then I will tell you which way to go—and here—stop!"*

**—Grimpe d'abord sur le tronc, et puis je te dirai quel chemin tu dois suivre.—Ah!**

---

---

*take this beetle with you."*

**un instant!—prends ce scarabée avec toi.**

---

---

*"De bug, Massa Will!—de goole bug!"*

**—Le scarabée, massa Will!—le scarabée d'or!**

---

---

*cried the negro, drawing back in dismay—"what for mus tote de bug way up de tree?"*

**cria le nègre reculant de frayeur;  
pourquoi donc faut-il que je porte avec moi ce scarabée sur l'arbre?**

---

---

*—d-n if I do!" "If you are afraid, Jup, a great big negro like you, to take hold of a harmless little dead beetle, why you can carry it up by this string*

**Que je sois damné si je le fais! —Jup, si vous avez peur, vous, un grand nègre, un gros et fort nègre, de toucher à un petit insecte mort et inoffensif, eh bien, vous pouvez l'emporter avec cette ficelle;**

---

---

*—but, if you do not take it up with you in some way, I shall be under the necessity of breaking your head with this shovel."*

**—mais, si vous ne l'emportez pas avec vous d'une manière ou d'une autre, je serai dans la cruelle nécessité de vous fendre la tête avec cette bêche.**

---

---

*"What de matter now, massa?" said Jup, evidently shamed into compliance; "always want for to raise fuss wid old nigger.*

**—Mon Dieu! qu'est-ce qu'il y a donc, massa? dit Jup, que la honte rendait évidemment plus complaisant; il faut toujours que vous cherchiez noise à votre vieux nègre.**

---

---

*Was only funnin any how.*



**C'est une farce, voilà tout.**

---

---

*Me feered de bug! what I keer for de bug?"*

**Moi, avoir peur du scarabée! je m'en soucie bien, du scarabée!**

---

---

*Here he took cautiously hold of the extreme end of the string, and, maintaining the insect as far from his person as circumstances would permit, prepared to ascend the tree.*

**Et il prit avec précaution l'extrême bout de la corde, et, maintenant l'insecte aussi loin de sa personne que les circonstances le permettaient, il se mit en devoir de grimper à l'arbre.**

---

---

*In youth, the tulip-tree, or Liriodendron Tulipferum, the most magnificent of American foresters, has a trunk peculiarly smooth, and often rises to a great height without lateral branches; but, in its riper age, the bark becomes gnarled and uneven, while many short limbs make their appearance on the stem.*

**Dans sa jeunesse, le tulipier, ou liriodendron tulipiferum, le plus magnifique des forestiers américains, a un tronc singulièrement lisse et s'élève souvent à une grande hauteur, sans**

**pousser de branches latérales; mais quand il arrive à sa maturité, l'écorce devient rugueuse et inégale, et de petits rudiments de branches se manifestent en grand nombre sur le tronc.**

---

---

*Thus the difficulty of ascension, in the present case, lay more in semblance than in reality.*

**Aussi l'escalade, dans le cas actuel, était beaucoup plus difficile en apparence qu'en réalité.**

---

---

*Embracing the huge cylinder, as closely as possible, with his arms and knees, seizing with his hands some projections, and resting his naked toes upon others, Jupiter, after one or two narrow escapes from falling, at length wriggled himself into the first great fork, and seemed to consider the whole business as virtually accomplished.*

**Embrassant de son mieux l'énorme cylindre avec ses bras et ses genoux, empoignant avec les mains quelques-unes des pousses, appuyant ses pieds nus sur les autres, Jupiter, après avoir failli tomber une ou deux fois, se hissa à la longue jusqu'à la première grande fourche, et sembla dès lors regarder la besogne comme virtuellement accomplie.**

---

---

*The risk of the achievement was, in fact, now over, although the climber was some sixty or seventy feet from the ground.*

**En effet, le risque principal de l'entreprise avait disparu, bien que le brave nègre se trouvât à soixante ou soixante-dix pieds du sol.**

---

---

*"Which way mus go now, Massa Will?" he asked.*

**—De quel côté faut-il que j'aille maintenant, massa Will? demanda-t-il.**

---

---

*"Keep up the largest branch—the one on this side," said Legrand.*

**—Suis toujours la plus grosse branche, celle de ce côté, dit Legrand.**

---

---

*The negro obeyed him promptly, and apparently with but little trouble; ascending higher and higher, until no glimpse of his squat figure could be obtained through the dense foliage which enveloped it.*

**Le nègre lui obéit promptement, et apparemment sans trop de peine; il monta, monta toujours plus haut, de**

**sorte qu'à la fin sa personne rampante et ramassée disparut dans l'épaisseur du feuillage; il était tout à fait invisible.**

---

---

*Presently his voice was heard in a sort of halloo.*

**Alors, sa voix lointaine se fit entendre; il criait:**

---

---

*"How much fudder is got for go?"*

**—Jusqu'où faut-il monter encore?**

---

---

*"How high up are you?" asked Legrand.*

**—À quelle hauteur es-tu? demanda Legrand.**

---

---

*"Ebber so fur," replied the negro; "can see de sky fru de top ob de tree."*

**—Si haut, si haut, répliqua le nègre, que je peux voir le ciel à travers le sommet de l'arbre.**

---

---

*"Never mind the sky, but attend to what I say.*

**—Ne t'occupe pas du ciel, mais fais attention à ce que je te dis.**

---

---

*Look down the trunk and count the limbs below you on this side.*

**Regarde le tronc, et compte les branches au-dessus de toi, de ce côté.**

---

---

*How many limbs have you passed?"*

**Combien de branches as-tu passées?**

---

---

*"One, two, tree, four, fibe—I done pass fibe big limb, massa, pon dis side."*

**—Une, deux, trois, quatre, cinq;—j'ai passé cinq grosses branches, massa, de ce côté-ci.**

---

---

*"Then go one limb higher."*

**—Alors monte encore d'une branche.**

---

---

*In a few minutes the voice was heard again, announcing that*

*the seventh limb was attained.*

**Au bout de quelques minutes, sa voix se fit entendre de nouveau. Il annonçait qu'il avait atteint la septième branche.**

---

---

*"Now, Jup," cried Legrand, evidently much excited, "I want you to work your way out upon that limb as far as you can.*

**—Maintenant, Jup, cria Legrand, en proie à une agitation manifeste, il faut que tu trouves le moyen de t'avancer sur cette branche aussi loin que tu pourras.**

---

---

*If you see anything strange, let me know."*

**Si tu vois quelque chose de singulier, tu me le diras.**

---

---

*By this time what little doubt I might have entertained of my poor friend's insanity, was put finally at rest.*

**Dès lors, les quelques doutes que j'avais essayé de conserver relativement à la démence de mon pauvre ami disparurent complètement.**

---

---

*I had no alternative but to conclude him stricken with lunacy, and I became seriously anxious about getting him home.*

**Je ne pouvais plus ne pas le considérer comme frappé d'aliénation mentale, et je commençai à m'inquiéter sérieusement des moyens de le ramener au logis.**

---

---

*While I was pondering upon what was best to be done, Jupiter's voice was again heard.*

**Pendant que je méditais sur ce que j'avais de mieux à faire, la voix de Jupiter se fit entendre de nouveau.**

---

---

*"Mos feerd for to ventur pon dis limb berry far—tis dead limb putty much all de way."*

**—J'ai bien peur de m'aventurer un peu loin sur cette branche;—c'est une branche morte presque dans toute sa longueur.**

---

---

*"Did you say it was a dead limb, Jupiter?"*

**—Tu dis bien que c'est une branche morte, Jupiter?**

---

---

*cried Legrand in a quavering voice.*

**cria Legrand d'une voix tremblante  
d'émotion.**

---

---

*"Yes, massa, him dead as de door-nail—done up for  
sartain—done departed dis here life."*

**—Oui, massa, morte comme un vieux  
clou de porte, c'est une affaire faite,—elle  
est bien morte, tout à fait sans vie.**

---

---

*"What in the name heaven shall I do?"*

**—Au nom du ciel, que faire?**

---

---

*asked Legrand, seemingly in the greatest distress.*

**demanda Legrand, qui semblait en proie à  
un vrai désespoir.**

---

---

*"Do!"*

**—Que faire?**

---

---

*said I, glad of an opportunity to interpose a word, "why come  
home and go to bed.*



**dis-je, heureux de saisir l'occasion pour  
placer un mot raisonnable: retourner au  
logis et nous aller coucher.**

---

---

*Come now!—that's a fine fellow.*

**Allons, venez!—Soyez gentil, mon  
camarade.**

---

---

*It's getting late, and, besides, you remember your promise."*

**—Il se fait tard, et puis souvenez-vous de  
votre promesse.**

---

---

*"Jupiter," cried he, without heeding me in the least, "do you  
hear me?"*

**—Jupiter, criait-il, sans m'écouter le  
moins du monde, m'entends-tu?**

---

---

*"Yes, Massa Will, hear you ebber so plain."*

**—Oui, massa Will, je vous entends  
parfaitement.**

---

---

*"Try the wood well, then, with your knife, and see if you think it very rotten."*

**—Entame donc le bois avec ton couteau, et dis-moi si tu le trouves bien pourri.**

---

---

*"Him rotten, massa, sure nuff," replied the negro in a few moments, "but not so berry rotten as mought be.*

**—Pourri, massa, assez pourri, répliqua bientôt le nègre, mais pas aussi pourri qu'il pourrait l'être.**

---

---

*Mought ventur out leetle way pon de limb by myself, dat's true."*

**Je pourrais m'aventurer un peu plus sur la branche, mais moi seul.**

---

---

*"By yourself!—what do you mean?"*

**—Toi seul!—qu'est-ce que tu veux dire?**

---

---

*"Why I mean de bug. 'Tis berry hebbly bug.*

**—Je veux parler du scarabée. Il est bien lourd, le scarabée.**

---

---

*Spose I drop him down fuss, and den de limb won't break wid just de weight ob one nigger."*

**Si je le lâchais d'abord, la branche porterait bien, sans casser, le poids d'un nègre tout seul.**

---

---

*"You infernal scoundrel!"*

**—Infernal coquin!**

---

---

*cried Legrand, apparently much relieved, "what do you mean by telling me such nonsense as that?"*

**cria Legrand, qui avait l'air fort soulagé, quelles sottises me chantes-tu là?**

---

---

*As sure as you drop that beetle I'll break your neck.*

**Si tu laisses tomber l'insecte, je te tords le cou.**

---

---

*Look here, Jupiter, do you hear me?"*

**Fais-y attention, Jupiter;—tu m'entends, n'est-ce pas?**

---

---

*"Yes, massa, needn't hollo at poor nigger dat style."*

**—Oui, massa, ce n'est pas la peine de traiter comme ça un pauvre nègre.**

---

---

*"Well! now listen!*

**—Eh bien, écoute-moi, maintenant!**

---

---

*—if you will venture out on the limb as far as you think safe, and not let go the beetle, I'll make you a present of a silver dollar as soon as you get down."*

**Si tu te hasardes sur la branche aussi loin que tu pourras le faire sans danger et sans lâcher le scarabée, je te ferai cadeau d'un dollar d'argent aussitôt que tu seras descendu.**

---

---

*"I'm gwine, Massa Will—deed I is," replied the negro very promptly—"mos out to the eend now."*

**—J'y vais, massa Will,—m'y voilà, répliqua lestement le nègre, je suis presque au bout.**

---

---

*"Out to the end!" here fairly screamed Legrand, "do you say*

*you are out to the end of that limb?"*

**—Au bout! cria Legrand, très-radouci.  
Veux-tu dire que tu es au bout de cette  
branche?**

---

---

*"Soon be to de eend, massa,—o-o-o-o-oh!"*

**—Je suis bientôt au bout, massa.—oh!**

---

---

*Lor-gol-a-marcy! what is dis here pon de tree?"*

**oh! oh! Seigneur Dieu! miséricorde! qu'y  
a-t-il sur l'arbre?**

---

---

*"Well!" cried Legrand, highly delighted, "what is it?"*

**—Eh bien, cria Legrand, au comble de la  
joie, qu'est-ce qu'il y a?**

---

---

*"Why taint noffin but a skull—somebody bin lef him head up  
de tree, and de crows done gobble ebery bit ob de meat off."*

**—Eh! ce n'est rien qu'un crâne;—  
quelqu'un a laissé sa tête sur l'arbre, et  
les corbeaux ont becqueté toute la  
viande.**

---

---

*"A skull, you say!—very well!—how is it fastened to the limb?—what holds it on?"*

**—Un crâne, dis-tu?—Très-bien!—  
Comment est-il attaché à la branche?—  
qu'est-ce qui le retient?**

---

---

*"Sure nuff, massa; mus look.*

**—Oh! il tient bien;—mais il faut voir.—  
Ah!**

---

---

*Why dis berry curous sarcumstance, pon my word—dare's a great big nail in de skull, what fastens ob it on to de tree."*

**c'est une drôle de chose, sur ma parole;—  
il y a un gros clou dans le crâne, qui le  
retient à l'arbre.**

---

---

*"Well now, Jupiter, do exactly as I tell you—do you hear?"*

**—Bien! maintenant, Jupiter, fais  
exactement ce que je vais te dire;—tu  
m'entends?**

---

---

*"Yes, massa."*

**—Oui, massa.**

---

---

*"Pay attention, then!—find the left eye of the skull."*

**—Fais bien attention!—trouve l'œil gauche du crâne.**

---

---

*"Hum! hoo! dat's good! why dare aint no eye lef at all."*

**—Oh! oh! voilà qui est drôle! Il n'y a pas d'œil gauche du tout.**

---

---

*"Curse your stupidity!"*

**—Maudite stupidité!**

---

---

*do you know your right hand from your left?"*

**Sais-tu distinguer ta main droite de ta main gauche?**

---

---

*"Yes, I nose dat—nose all bout dat—tis my lef hand what I chops de wood wid."*

**—Oui, je sais,—je sais tout cela; ma main gauche est celle avec laquelle je fends le**

**bois.**

---

---

*"To be sure! you are left-handed; and your left eye is on the same side as your left hand.*

**—Sans doute, tu es gaucher; et ton œil gauche est du même côté que ta main gauche.**

---

---

*Now, I suppose, you can find the left eye of the skull, or the place where the left eye has been.*

**Maintenant, je suppose, tu peux trouver l'œil gauche du crâne, ou la place où était l'œil gauche.**

---

---

*Have you found it?"*

**As-tu trouvé?**

---

---

*Here was a long pause.*

**Il y eut ici une longue pause.**

---

---

*At length the negro asked,*



## **Enfin, le nègre demanda:**

---

---

*"Is de lef eye of de skull pon de same side as de lef hand of de skull, too?—cause de skull aint got not a bit ob a hand at all—nebber mind!*

**—L'œil gauche du crâne est aussi du même côté que la main gauche du crâne?—Mais le crâne n'a pas de mains du tout!—Cela ne fait rien!**

---

---

*I got de lef eye now—here de lef eye!*

**j'ai trouvé l'œil gauche,—voilà l'œil gauche!**

---

---

*what mus do wid it?"*

**Que faut-il faire, maintenant?**

---

---

*"Let the beetle drop through it, as far as the string will reach—but be careful and not let go your hold of the string."*

**—Laisse filer le scarabée à travers, aussi loin que la ficelle peut aller; mais prends bien garde de lâcher le bout de la corde.**

---

---

*"All dat done, Massa Will; mighty easy ting for to put de bug fru de hole—look out for him dare below!"*

**—Voilà qui est fait, massa Will; c'était chose facile de faire passer le scarabée par le trou;—tenez, voyez-le descendre.**

---

---

*During this colloquy no portion of Jupiter's person could be seen; but the beetle, which he had suffered to descend, was now visible at the end of the string, and glistened, like a globe of burnished gold, in the last rays of the setting sun, some of which still faintly illumined the eminence upon which we stood.*

**Pendant tout ce dialogue, la personne de Jupiter était restée invisible; mais l'insecte qu'il laissait filer apparaissait maintenant au bout de la ficelle, et brillait comme une boule d'or bruni aux derniers rayons du soleil couchant, dont quelques-uns éclairaient encore faiblement l'éminence où nous étions placés.**

---

---

*The scarabaeus hung quite clear of any branches, and, if allowed to fall, would have fallen at our feet.*

**Le scarabée en descendant émergeait des branches, et, si Jupiter l'avait laissé**

**tomber, il serait tombé à nos pieds.**

---

---

*Legrand immediately took the scythe, and cleared with it a circular space, three or four yards in diameter, just beneath the insect, and, having accomplished this, ordered Jupiter to let go the string and come down from the tree.*

**Legrand prit immédiatement la faux et éclaircit un espace circulaire de trois ou quatre yards de diamètre, juste au-dessous de l'insecte, et, ayant achevé cette besogne, ordonna à Jupiter de lâcher la corde et de descendre de l'arbre.**

---

---

*Driving a peg, with great nicety, into the ground, at the precise spot where the beetle fell, my friend now produced from his pocket a tape measure.*

**Avec un soin scrupuleux, mon ami enfonça dans la terre une cheville, à l'endroit précis où le scarabée était tombé, et tira de sa poche un ruban à mesurer.**

---

---

*Fastening one end of this at that point of the trunk, of the tree which was nearest the peg, he unrolled it till it reached the peg, and thence farther unrolled it, in the direction already established by the two points of the tree and the peg, for the distance of fifty feet—Jupiter clearing away the*

*brambles with the scythe.*

**Il l'attacha par un bout à l'endroit du tronc de l'arbre qui était le plus près de la cheville, le déroula jusqu'à la cheville et continua ainsi à le dérouler dans la direction donnée par ces deux points,—la cheville et le tronc,—jusqu'à la distance de cinquante pieds.**

---

---

*At the spot thus attained a second peg was driven, and about this, as a centre, a rude circle, about four feet in diameter, described.*

**Pendant ce temps, Jupiter nettoyait les ronces avec la faux. Au point ainsi trouvé, il enfonça une seconde cheville, qu'il prit comme centre, et autour duquel il décrivit grossièrement un cercle de quatre pieds de diamètre environ.**

---

---

*Taking now a spade himself, and giving one to Jupiter and one to me, Legrand begged us to set about digging as quickly as possible.*

**Il s'empara alors d'une bêche, en donna une à Jupiter, une à moi, et nous pria de creuser aussi vivement que possible.**

---

---

*To speak the truth, I had no especial relish for such amusement at any time, and, at that particular moment, would most willingly have declined it; for the night was coming on, and I felt much fatigued with the exercise already taken; but I saw no mode of escape, and was fearful of disturbing my poor friend's equanimity by a refusal.*

**Pour parler franchement, je n'avais jamais eu beaucoup de goût pour un pareil amusement, et, dans le cas présent, je m'en serais bien volontiers passé; car la nuit s'avançait, et je me sentais passablement fatigué de l'exercice que j'avais déjà pris; mais je ne voyais aucun moyen de m'y soustraire, et je tremblais de troubler par un refus la prodigieuse sérénité de mon pauvre ami.**

---

*Could I have depended, indeed, upon Jupiter's aid, I would have had no hesitation in attempting to get the lunatic home by force; but I was too well assured of the old negro's disposition, to hope that he would assist me, under any circumstances, in a personal contest with his master.*

**Si j'avais pu compter sur l'aide de Jupiter, je n'aurais pas hésité à ramener par la force notre fou chez lui; mais je connaissais trop bien le caractère du vieux nègre pour espérer son assistance, dans le cas d'une lutte personnelle avec son maître et dans n'importe quelle**

## **circumstance.**

---

---

*I made no doubt that the latter had been infected with some of the innumerable Southern superstitions about money buried, and that his phantasy had received confirmation by the finding of the scarabaeus, or, perhaps, by Jupiter's obstinacy in maintaining it to be "a bug of real gold."*

**Je ne doutais pas que Legrand n'eût le cerveau infecté de quelqu'une des innombrables superstitions du Sud relatives aux trésors enfouis, et que cette imagination n'eût été confirmée par la trouvaille du scarabée, ou peut-être même par l'obstination de Jupiter à soutenir que c'était un scarabée d'or véritable.**

---

---

*A mind disposed to lunacy would readily be led away by such suggestions—especially if chiming in with favorite preconceived ideas—and then I called to mind the poor fellow's speech about the beetle's being "the index of his fortune."*

**Un esprit tourné à la folie pouvait bien se laisser entraîner par de pareilles suggestions, surtout quand elles s'accordaient avec ses idées favorites préconçues; puis je me rappelais le discours du pauvre garçon relativement**

**au scarabée, indice de sa fortune.**

---

---

*Upon the whole, I was sadly vexed and puzzled, but, at length, I concluded to make a virtue of necessity—to dig with a good will, and thus the sooner to convince the visionary, by ocular demonstration, of the fallacy of the opinions he entertained.*

**Par-dessus tout, j'étais cruellement tourmenté et embarrassé; mais enfin je résolus de faire contre mauvaise fortune bon cœur et bêcher de bonne volonté, pour convaincre mon visionnaire le plus tôt possible, par une démonstration oculaire, de l'inanité de ses rêveries.**

---

---

*The lanterns having been lit, we all fell to work with a zeal worthy a more rational cause; and, as the glare fell upon our persons and implements, I could not help thinking how picturesque a group we composed, and how strange and suspicious our labors must have appeared to any interloper who, by chance, might have stumbled upon our whereabouts.*

**Nous allumâmes les lanternes, et nous attaquâmes notre besogne avec un ensemble et un zèle dignes d'une cause plus rationnelle; et, comme la lumière tombait sur nos personnes et nos outils, je ne pus m'empêcher de songer que nous**

**composions un groupe vraiment pittoresque, et que, si quelque intimes était tombé par hasard au milieu de nous, nous lui serions apparus comme faisant une besogne bien étrange et bien suspecte.**

---

---

*We dug very steadily for two hours.*

**Nous creusâmes ferme deux heures durant.**

---

---

*Little was said; and our chief embarrassment lay in the yelpings of the dog, who took exceeding interest in our proceedings.*

**Nous parlions peu. Notre principal embarras était causé par les aboiements du chien, qui prenait un intérêt excessif à nos travaux.**

---

---

*He, at length, became so obstreperous that we grew fearful of his giving the alarm to some stragglers in the vicinity;—or, rather, this was the apprehension of Legrand;—for myself, I should have rejoiced at any interruption which might have enabled me to get the wanderer home.*

**À la longue, il devint tellement turbulent, que nous craignîmes qu'il ne donnât**



**l'alarme à quelques rôdeurs du voisinage,—ou, plutôt, c'était la grande appréhension de Legrand,—car, pour mon compte, je me serais réjoui de toute interruption qui m'aurait permis de ramener mon vagabond à la maison.**

---

---

*The noise was, at length, very effectually silenced by Jupiter, who, getting out of the hole with a dogged air of deliberation, tied the brute's mouth up with one of his suspenders, and then returned, with a grave chuckle, to his task.*

**À la fin, le vacarme fut étouffé, grâce à Jupiter, qui, s'élançant hors du trou avec un air furieusement décidé, musela la gueule de l'animal avec une de ses bretelles et puis retourna à sa tâche avec un petit rire de triomphe très-grave.**

---

---

*When the time mentioned had expired, we had reached a depth of five feet, and yet no signs of any treasure became manifest.*

**Les deux heures écoulées, nous avions atteint une profondeur de cinq pieds, et aucun indice de trésor ne se montrait.**

---

---

*A general pause ensued, and I began to hope that the farce was at an end.*

**Nous fîmes une pause générale, et je commençai à espérer que la farce touchait à sa fin.**

---

---

*Legrand, however, although evidently much disconcerted, wiped his brow thoughtfully and recommenced.*

**Cependant Legrand, quoique évidemment très-déconcerté, s'essuya le front d'un air pensif et reprit sa bêche.**

---

---

*We had excavated the entire circle of four feet diameter, and now we slightly enlarged the limit, and went to the farther depth of two feet.*

**Notre trou occupait déjà toute l'étendue du cercle de quatre pieds de diamètre; nous entamâmes légèrement cette limite, et nous creusâmes encore de deux pieds.**

---

---

*Still nothing appeared.*

**Rien n'apparut.**

---

---

*The gold-seeker, whom I sincerely pitied, at length*

*clambered from the pit, with the bitterest disappointment imprinted upon every feature, and proceeded, slowly and reluctantly, to put on his coat, which he had thrown off at the beginning of his labor.*

**Mon chercheur d'or, dont j'avais sérieusement pitié, sauta enfin du trou avec le plus affreux désappointement écrit sur le visage, et se décida, lentement et comme à regret, à reprendre son habit qu'il avait ôté avant de se mettre à l'ouvrage.**

---

---

*In the mean time I made no remark.*

**Pour moi, je me gardai bien de faire aucune remarque.**

---

---

*Jupiter, at a signal from his master, began to gather up his tools.*

**Jupiter, à un signal de son maître, commença à rassembler les outils.**

---

---

*This done, and the dog having been unmuzzled, we turned in profound silence towards home.*

**Cela fait, et le chien étant démuselé, nous reprîmes notre chemin dans un**

**profond silence.**

---

---

*We had taken, perhaps, a dozen steps in this direction, when, with a loud oath, Legrand strode up to Jupiter, and seized him by the collar.*

**Nous avions peut-être fait une douzaine de pas, quand Legrand, poussant un terrible juron, sauta sur Jupiter et l'empoigna au collet.**

---

---

*The astonished negro opened his eyes and mouth to the fullest extent, let fall the spades, and fell upon his knees.*

**Le nègre stupéfait ouvrit les yeux et la bouche dans toute leur ampleur, lâcha les bêches et tomba sur les genoux.**

---

---

*"You scoundrel," said Legrand, hissing out the syllables from between his clenched teeth—"you infernal black villain!—speak, I tell you!—answer me this instant, without prevarication!—which—which is your left eye?"*

**—Scélérat! criait Legrand en faisant siffler les syllabes entre ses dents, infernal noir! gredin de noir!—parle, te dis-je!—réponds-moi à l'instant, et surtout ne prévarique pas!—Quel est, quel est ton œil gauche?**

---

---

*"Oh, my golly, Massa Will! aint dis here my lef eye for sartain?"*

**—Ah! miséricorde, massa Will! n'est-ce pas là, pour sûr, mon œil gauche?**

---

---

*roared the terrified Jupiter, placing his hand upon his right organ of vision, and holding it there with a desperate pertinacity, as if in immediate dread of his master's attempt at a gouge.*

**rugissait Jupiter épouvanté, plaçant sa main sur l'organe droit de la vision, et l'y maintenant avec l'opiniâtreté du désespoir, comme s'il eût craint que son maître ne voulût le lui arracher.**

---

---

*"I thought so!—I knew it! hurrah!"*

**—Je m'en doutais!—je le savais bien! hourra!**

---

---

*vociferated Legrand, letting the negro go, and executing a series of curvets and caracols, much to the astonishment of his valet, who, arising from his knees, looked, mutely, from his master to myself, and then from myself to his master.*

**vociféra Legrand, en lâchant le nègre et en exécutant une série de gambades et de cabrioles, au grand étonnement de son domestique, qui, en se relevant, promenait, sans mot dire, ses regards de son maître à moi et de moi à son maître.**

---

---

*"Come! we must go back," said the latter, "the game's not up yet; "*

**—Allons, il nous faut retourner, dit celui-ci; la partie n'est pas perdue.**

---

---

*and he again led the way to the tulip-tree.*

**Et il reprit son chemin vers le tulipier.**

---

---

*"Jupiter," said he, when we reached its foot, "come here!*

**—Jupiter, dit-il quand nous fûmes arrivés au pied de l'arbre, viens ici!**

---

---

*was the skull nailed to the limb with the face outwards, or with the face to the limb?"*

**Le crâne est-il cloué à la branche avec la face tournée à l'extérieur ou tournée**

## contre la branche?

---

---

*"De face was out, massa, so dat de crows could get at de eyes good, widout any trouble."*

**—La face est tournée à l'extérieur, massa, de sorte que les corbeaux ont pu manger les yeux sans aucune peine.**

---

---

*"Well, then, was it this eye or that through which you dropped the beetle?"—here Legrand touched each of Jupiter's eyes.*

**—Bien. Alors, est-ce par cet œil-ci ou par celui-là que tu as fait couler le scarabée? Et Legrand touchait alternativement les deux yeux de Jupiter.**

---

---

*"Twas dis eye, massa—de lef eye—jis as you tell me," and here it was his right eye that the negro indicated.*

**—Par cet œil-ci, massa,—par l'œil gauche,—juste comme vous me l'aviez dit. Et c'était encore son œil droit qu'indiquait le pauvre nègre.**

---

---

*"That will do—must try it again."*

**—Allons, allons! il nous faut recommencer.**

---

---

*Here my friend, about whose madness I now saw, or fancied that I saw, certain indications of method, removed the peg which marked the spot where the beetle fell, to a spot about three inches to the westward of its former position.*

**Alors, mon ami, dans la folie duquel je voyais maintenant, ou croyais voir certains indices de méthode, reporta la cheville qui marquait l'endroit où le scarabée était tombé, à trois pouces vers l'ouest de sa première position.**

---

---

*Taking, now, the tape measure from the nearest point of the trunk to the peg, as before, and continuing the extension in a straight line to the distance of fifty feet, a spot was indicated, removed, by several yards, from the point at which we had been digging.*

**Étalant de nouveau son cordeau du point le plus rapproché du tronc jusqu'à la cheville, comme il avait déjà fait, et continuant à l'étendre en ligne droite à une distance de cinquante pieds, il marqua un nouveau point éloigné de plusieurs yards de l'endroit où nous avions précédemment creusé.**

---



---

*Around the new position a circle, somewhat larger than in the former instance, was now described, and we again set to work with the spades.*

**Autour de ce nouveau centre, un cercle fut tracé, un peu plus large que le premier, et nous nous mîmes derechef à jouer de la bêche.**

---

---

*I was dreadfully weary, but, scarcely understanding what had occasioned the change in my thoughts, I felt no longer any great aversion from the labor imposed.*

**J'étais effroyablement fatigué; mais, sans me rendre compte de ce qui occasionnait un changement dans ma pensée, je ne sentais plus une aussi grande aversion pour le labeur qui m'était imposé.**

---

---

*I had become most unaccountably interested—nay, even excited.*

**Je m'y intéressais inexplicablement; je dirai plus, je me sentais excité.**

---

---

*Perhaps there was something, amid all the extravagant demeanor of Legrand—some air of forethought, or of*

*deliberation, which impressed me.*

**Peut-être y avait-il dans toute l'extravagante conduite de Legrand un certain air délibéré, une certaine allure prophétique qui m'impressionnait moi-même.**

---

---

*I dug eagerly, and now and then caught myself actually looking, with something that very much resembled expectation, for the fancied treasure, the vision of which had demented my unfortunate companion.*

**Je bêchais ardemment et de temps à autre je me surprénais cherchant, pour ainsi dire, des yeux, avec un sentiment qui ressemblait à de l'attente, ce trésor imaginaire dont la vision avait affolé mon infortuné camarade.**

---

---

*At a period when such vagaries of thought most fully possessed me, and when we had been at work perhaps an hour and a half, we were again interrupted by the violent howlings of the dog.*

**Dans un de ces moments où ces rêvasseries s'étaient plus singulièrement emparées de moi, et comme nous avions déjà travaillé une heure et demie à peu près, nous fûmes de nouveau interrompus**

**par les violents hurlements du chien.**

---

---

*His uneasiness, in the first instance, had been, evidently, but the result of playfulness or caprice, but he now assumed a bitter and serious tone.*

**Son inquiétude, dans le premier cas, n'était évidemment que le résultat d'un caprice ou d'une gaieté folle; mais, cette fois, elle prenait un ton plus violent et plus caractérisé.**

---

---

*Upon Jupiter's again attempting to muzzle him, he made furious resistance, and, leaping into the hole, tore up the mould frantically with his claws.*

**Comme Jupiter s'efforçait de nouveau de le museler, il fit une résistance furieuse, et, bondissant dans le trou, il se mit à gratter frénétiquement la terre avec ses griffes.**

---

---

*In a few seconds he had uncovered a mass of human bones, forming two complete skeletons, intermingled with several buttons of metal, and what appeared to be the dust of decayed woollen.*

**En quelques secondes, il avait découvert une masse d'ossements humains, formant**

**deux squelettes complets et mêlés de plusieurs boutons de métal, avec quelque chose qui nous parut être de la vieille laine pourrie et émiettée.**

---

---

*One or two strokes of a spade upturned the blade of a large Spanish knife, and, as we dug farther, three or four loose pieces of gold and silver coin came to light.*

**Un ou deux coups de bêche firent sauter la lame d'un grand couteau espagnol; nous creusâmes encore, et trois ou quatre pièces de monnaie d'or et d'argent apparurent éparpillées.**

---

---

*At sight of these the joy of Jupiter could scarcely be restrained, but the countenance of his master wore an air of extreme disappointment*

**À cette vue, Jupiter put à peine contenir sa joie, mais la physionomie de son maître exprima un affreux désappointement.**

---

---

*He urged us, however, to continue our exertions, and the words were hardly uttered when I stumbled and fell forward, having caught the toe of my boot in a large ring of iron that lay half buried in the loose earth.*

**Il nous supplia toutefois de continuer nos efforts, et à peine avait-il fini de parler que je trébuchai et tombai en avant; la pointe de ma botte s'était engagée dans un gros anneau de fer qui gisait à moitié enseveli sous un amas de terre fraîche.**

---

---

*We now worked in earnest, and never did I pass ten minutes of more intense excitement.*

**Nous nous remîmes au travail avec une ardeur nouvelle; jamais je n'ai passé dix minutes dans une aussi vive exaltation.**

---

---

*During this interval we had fairly unearthed an oblong chest of wood, which, from its perfect preservation and wonderful hardness, had plainly been subjected to some mineralizing process—perhaps that of the Bi-chloride of Mercury.*

**Durant cet intervalle, nous déterrâmes complètement un coffre de forme oblongue, qui, à en juger par sa parfaite conservation et son étonnante dureté, avait été évidemment soumis à quelque procédé de minéralisation,—peut-être au bichlorure de mercure.**

---

---

*This box was three feet and a half long, three feet broad, and two and a half feet deep.*

**Ce coffre avait trois pieds et demi de long, trois de large et deux et demi de profondeur.**

---

---

*It was firmly secured by bands of wrought iron, riveted, and forming a kind of open trelliswork over the whole.*

**Il était solidement maintenu par des lames de fer forgé, rivées et formant tout autour une espèce de treillage.**

---

---

*On each side of the chest, near the top, were three rings of iron—six in all—by means of which a firm hold could be obtained by six persons.*

**De chaque côté du coffre, près du couvercle, étaient trois anneaux de fer, six en tout, au moyen desquels six personnes pouvaient s'en emparer.**

---

---

*Our utmost united endeavors served only to disturb the coffer very slightly in its bed.*

**Tous nos efforts réunis ne réussirent qu'à le déranger légèrement de son lit.**

---

---

*We at once saw the impossibility of removing so great a weight.*

**Nous vîmes tout de suite l'impossibilité d'emporter un si énorme poids.**

---

---

*Luckily, the sole fastenings of the lid consisted of two sliding bolts. These we drew back—trembling and panting with anxiety.*

**Par bonheur, le couvercle n'était retenu que par deux verrous que nous fîmes glisser,—tremblants et pantelants d'anxiété.**

---

---

*In an instant, a treasure of incalculable value lay gleaming before us.*

**En un instant, un trésor d'une valeur incalculable s'épanouit, étincelant, devant nous.**

---

---

*As the rays of the lanterns fell within the pit, there flashed upwards a glow and a glare, from a confused heap of gold and of jewels, that absolutely dazzled our eyes.*

**Les rayons des lanternes tombaient dans la fosse, et faisaient jaillir d'un amas confus d'or et de bijoux des éclairs et des**

**splendeurs qui nous éclaboussaient positivement les yeux.**

---

---

*I shall not pretend to describe the feelings with which I gazed.*

**Je n'essayerai pas de décrire les sentiments avec lesquels je contemplais ce trésor.**

---

---

*Amazement was, of course, predominant.*

**La stupéfaction, comme on peut le supposer, dominait tous les autres.**

---

---

*Legrand appeared exhausted with excitement, and spoke very few words.*

**Legrand paraissait épuisé par son excitation même, et ne prononça que quelques paroles.**

---

---

*Jupiter's countenance wore, for some minutes, as deadly a pallor as it is possible, in nature of things, for any negro's visage to assume.*

**Quant à Jupiter, sa figure devint aussi mortellement pâle que cela est possible à**



**une figure de nègre.**

---

---

*He seemed stupified—thunderstricken.*

**Il semblait stupéfié, foudroyé.**

---

---

*Presently he fell upon his knees in the pit, and, burying his naked arms up to the elbows in gold, let them there remain, as if enjoying the luxury of a bath.*

**Bientôt il tomba sur ses genoux dans la fosse, et plongeant ses bras nus dans l'or jusqu'au coude, il les y laissa longtemps, comme s'il jouissait des voluptés d'un bain.**

---

---

*At length, with a deep sigh, he exclaimed, as if in a soliloquy,*

**Enfin, il s'écria avec un profond soupir, comme se parlant à lui-même:**

---

---

*"And dis all cum ob de goole-bug!*

**—Et tout cela vient du scarabée d'or?**

---

---

*de putty goole bug!*

## **Le joli scarabée d'or!**

---

---

*de poor little goole-bug, what I boosed in dat sabage kind ob style!*

**le pauvre petit scarabée d'or que j'injuriais, que je calomniais!**

---

---

*Aint you shamed ob yourself, nigger?—answer me dat!"*

**N'as-tu pas honte de toi, vilain nègre?—hein, qu'as-tu à répondre?**

---

---

*It became necessary, at last, that I should arouse both master and valet to the expediency of removing the treasure.*

**Il fallut que je réveillasse, pour ainsi dire, le maître et le valet, et que je leur fisse comprendre qu'il y avait urgence à emporter le trésor.**

---

---

*It was growing late, and it behooved us to make exertion, that we might get every thing housed before daylight.*

**Il se faisait tard, et il nous fallait déployer quelque activité, si nous voulions que tout fût en sûreté chez nous**

**avant le jour.**

---

---

*It was difficult to say what should be done, and much time was spent in deliberation—so confused were the ideas of all.*

**Nous ne savions quel parti prendre, et nous perdions beaucoup de temps en délibérations, tant nous avions les idées en désordre.**

---

---

*We, finally, lightened the box by removing two thirds of its contents, when we were enabled, with some trouble, to raise it from the hole.*

**Finale­ment nous allé­geâmes le coffre en enlevant les deux tiers de son contenu, et nous pûmes enfin, mais non sans peine encore, l'arracher de son trou.**

---

---

*The articles taken out were deposited among the brambles, and the dog left to guard them, with strict orders from Jupiter neither, upon any pretence, to stir from the spot, nor to open his mouth until our return.*

**Les objets que nous en avions tirés furent déposés parmi les ronces, et confiés à la garde du chien, à qui Jupiter enjoignit strictement de ne bouger sous aucun prétexte, et de ne pas même ouvrir la**

**bouche jusqu'à notre retour.**

---

---

*We then hurriedly made for home with the chest; reaching the hut in safety, but after excessive toil, at one o'clock in the morning.*

**Alors, nous nous mîmes précipitamment en route avec le coffre, nous atteignîmes la hutte sans accident, mais après une fatigue effroyable et à une heure du matin.**

---

---

*Worn out as we were, it was not in human nature to do more immediately.*

**Épuisés comme nous l'étions, nous ne pouvions immédiatement nous remettre à la besogne, c'eût été dépasser les forces de la nature.**

---

---

*We rested until two, and had supper; starting for the hills immediately afterwards, armed with three stout sacks, which, by good luck, were upon the premises.*

**Nous nous reposâmes jusqu'à deux heures, puis nous soupâmes; enfin nous nous remîmes en route pour les montagnes, munis de trois gros sacs que**

**nous trouvâmes par bonheur dans la hutte.**

---

---

*A little before four we arrived at the pit, divided the remainder of the booty, as equally as might be, among us, and, leaving the holes unfilled, again set out for the hut, at which, for the second time, we deposited our golden burthens, just as the first faint streaks of the dawn gleamed from over the tree-tops in the East.*

**Nous arrivâmes un peu avant quatre heures à notre fosse, nous nous partageâmes aussi également que possible le reste du butin, et, sans nous donner la peine de combler le trou, nous nous remîmes en marche vers notre case, où nous déposâmes pour la seconde fois nos précieux fardeaux, juste comme les premières bandes de l'aube apparaissaient à l'est, au-dessus de la cime des arbres.**

---

---

*We were now thoroughly broken down; but the intense excitement of the time denied us repose.*

**Nous étions absolument brisés; mais la profonde excitation actuelle nous refusa le repos.**

---

---

*After an unquiet slumber of some three or four hours' duration, we arose, as if by preconcert, to make examination of our treasure.*

**Après un sommeil inquiet de trois ou quatre heures, nous nous levâmes, comme si nous nous étions concertés, pour procéder à l'examen du trésor.**

---

---

*The chest had been full to the brim, and we spent the whole day, and the greater part of the next night, in a scrutiny of its contents.*

**Le coffre avait été rempli jusqu'aux bords, et nous passâmes toute la journée et la plus grande partie de la nuit suivante à inventorier son contenu.**

---

---

*There had been nothing like order or arrangement.*

**On n'y avait mis aucune espèce d'ordre ni d'arrangement;**

---

---

*Every thing had been heaped in promiscuously.*

**tout y avait été empilé pêle-mêle.**

---

---

*Having assorted all with care, we found ourselves possessed*

*of even vaster wealth than we had at first supposed.*

**Quand nous eûmes fait soigneusement un classement général, nous nous trouvâmes en possession d'une fortune qui dépassait tout ce que nous avions supposé.**

---

---

*In coin there was rather more than four hundred and fifty thousand dollars—estimating the value of the pieces, as accurately as we could, by the tables of the period.*

**Il y avait en espèces plus de 450 000 dollars,—en estimant la valeur des pièces aussi rigoureusement que possible d'après les tables de l'époque.**

---

---

*There was not a particle of silver.*

**Dans tout cela, pas une parcelle d'argent.**

---

---

*All was gold of antique date and of great variety—French, Spanish, and German money, with a few English guineas, and some counters, of which we had never seen specimens before.*

**Tout était en or de vieille date et d'une grande variété: monnaies française, espagnole et allemande, quelques guinées anglaises, et quelques jetons dont nous**

**n'avions jamais vu aucun modèle.**

---

---

*There were several very large and heavy coins, so worn that we could make nothing of their inscriptions.*

**Il y avait plusieurs pièces de monnaie, très-grandes et très-lourdes, mais si usées, qu'il nous fut impossible de déchiffrer les inscriptions.**

---

---

*There was no American money.*

**Aucune monnaie américaine.**

---

---

*The value of the jewels we found more difficulty in estimating.*

**Quant à l'estimation des bijoux, ce fut une affaire un peu plus difficile.**

---

---

*There were diamonds—some of them exceedingly large and fine—a hundred and ten in all, and not one of them small; eighteen rubies of remarkable brilliancy;—three hundred and ten emeralds, all very beautiful; and twenty-one sapphires, with an opal.*

**Nous trouvâmes des diamants, dont quelques-uns très beaux et d'une grosseur**



**singulière,—en tout, cent dix, dont pas un n'était petit; dix-huit rubis d'un éclat remarquable; trois cent dix émeraudes toutes très-belles; vingt et un saphirs et une opale.**

---

---

*These stones had all been broken from their settings and thrown loose in the chest.*

**Toutes ces pierres avaient été arrachées de leurs montures et jetées pêle-mêle dans le coffre.**

---

---

*The settings themselves, which we picked out from among the other gold, appeared to have been beaten up with hammers, as if to prevent identification.*

**Quant aux montures elles-mêmes, dont nous fîmes une catégorie distincte de l'autre or, elles paraissaient avoir été broyées à coups de marteau comme pour rendre toute reconnaissance impossible.**

---

---

*Besides all this, there was a vast quantity of solid gold ornaments;—nearly two hundred massive finger and earrings;—rich chains—thirty of these, if I remember;*

**Outre tout cela, il y avait une énorme**

**quantité d'ornements en or massif;—près de deux cents bagues ou boucles d'oreilles massives; de belles chaînes, au nombre de trente, si j'ai bonne mémoire;**

---

---

*—eighty-three very large and heavy crucifixes;—five gold censers of great value;—a prodigious golden punch bowl, ornamented with richly chased vine-leaves and Bacchanalian figures; with two sword-handles exquisitely embossed, and many other smaller articles which I cannot recollect.*

**quatre-vingt-trois crucifix très-grands et très-lourds; cinq encensoirs d'or d'un grand prix; un gigantesque bol à punch en or, orné de feuilles de vigne et de figures de bacchantes largement ciselées; deux poignées d'épées merveilleusement travaillées, et une foule d'autres articles plus petits et dont j'ai perdu le souvenir.**

---

---

*The weight of these valuables exceeded three hundred and fifty pounds avoirdupois; and in this estimate I have not included one hundred and ninety-seven superb gold watches; three of the number being worth each five hundred dollars, if one.*

**Le poids de toutes ces valeurs dépassait trois cent cinquante livres; et dans cette estimation j'ai omis cent quatre-vingt dix-sept montres d'or superbes, dont trois**

**valaient chacune cinq cents dollars.**

---

---

*Many of them were very old, and as time keeps valueless; the works having suffered, more or less, from corrosion—but all were richly jewelled and in cases of great worth.*

**Plusieurs étaient très-vieilles, et sans aucune valeur comme pièces d'horlogerie, les mouvements ayant plus ou moins souffert de l'action corrosive de la terre; mais toutes étaient magnifiquement ornées de pierreries, et les boîtes étaient d'un grand prix.**

---

---

*We estimated the entire contents of the chest, that night, at a million and a half of dollars; and upon the subsequent disposal of the trinkets and jewels (a few being retained for our own use), it was found that we had greatly undervalued the treasure.*

**Nous évaluâmes cette nuit le contenu total du coffre à un million et demi de dollars; et, lorsque plus tard nous disposâmes des bijoux et des pierreries,—après en avoir gardé quelques-uns pour notre usage personnel,—nous trouvâmes que nous avions singulièrement sous-évalué le trésor.**

---

---

*When, at length, we had concluded our examination, and the intense excitement of the time had, in some measure, subsided, Legrand, who saw that I was dying with impatience for a solution of this most extraordinary riddle, entered into a full detail of all the circumstances connected with it.*

**Lorsque nous eûmes enfin terminé notre inventaire et que notre terrible exaltation fut en grande partie apaisée, Legrand, qui voyait que je mourais d'impatience de posséder la solution de cette prodigieuse énigme, entra dans un détail complet de toutes les circonstances qui s'y rapportaient.**

---

---

*"You remember;" said he, "the night when I handed you the rough sketch I had made of the scarabaeus.*

**—Vous vous rappelez, dit-il, le soir où je vous fis passer la grossière esquisse que j'avais faite du scarabée.**

---

---

*You recollect also, that I became quite vexed at you for insisting that my drawing resembled a death's-head.*

**Vous vous souvenez aussi que je fus passablement choqué de votre insistance à me soutenir que mon dessin ressemblait à une tête de mort.**

---

---

*When you first made this assertion I thought you were jesting; but afterwards I called to mind the peculiar spots on the back of the insect, and admitted to myself that your remark had some little foundation in fact.*

**La première fois que vous lâchâtes cette assertion, je crus que vous plaisantiez; ensuite je me rappelai les taches particulières sur le dos de l'insecte, et je reconnus en moi-même que votre remarque avait en somme quelque fondement.**

---

---

*Still, the sneer at my graphic powers irritated me—for I am considered a good artist—and, therefore, when you handed me the scrap of parchment, I was about to crumple it up and throw it angrily into the fire."*

**Toutefois, votre ironie à l'endroit de mes facultés graphiques m'irritait, car on me regarde comme un artiste fort passable; aussi, quand vous me tendîtes le morceau de parchemin, j'étais au moment de le froisser avec humeur et de le jeter dans le feu.**

---

---

*"The scrap of paper, you mean," said I.*

**—Vous voulez parler du morceau de papier, dis-je.**

---

---

*"No; it had much of the appearance of paper, and at first I supposed it to be such, but when I came to draw upon it, I discovered it, at once, to be a piece of very thin parchment.*

**—Non, cela avait toute l'apparence du papier, et, moi-même, j'avais d'abord supposé que c'en était; mais, quand je voulus dessiner dessus, je découvris tout de suite que c'était un morceau de parchemin très-mince.**

---

---

*It was quite dirty, you remember.*

**Il était fort sale, vous vous le rappelez.**

---

---

*Well, as I was in the very act of crumpling it up, my glance fell upon the sketch at which you had been looking, and you may imagine my astonishment when I perceived, in fact, the figure of a death's-head just where, it seemed to me, I had made the drawing of the beetle.*

**Au moment même où j'allais le chiffonner, mes yeux tombèrent sur le dessin que vous aviez regardé, et vous pouvez concevoir quel fut mon étonnement quand j'aperçus l'image**

**positive d'une tête de mort à l'endroit même où j'avais cru dessiner un scarabée.**

---

---

*For a moment I was too much amazed to think with accuracy.*

**Pendant un moment, je me sentis trop étourdi pour penser avec rectitude.**

---

---

*I knew that my design was very different in detail from this—although there was a certain similarity in general outline.*

**Je savais que mon croquis différait de ce nouveau dessin par tous ses détails, bien qu'il y eût une certaine analogie dans le contour général.**

---

---

*Presently I took a candle, and seating myself at the other end of the room, proceeded to scrutinize the parchment more closely.*

**Je pris alors une chandelle, et, m'asseyant à l'autre bout de la chambre, je procédai à une analyse plus attentive du parchemin.**

---

---

*Upon turning it over, I saw my own sketch upon the reverse, just as I had made it.*

**En le retournant, je vis ma propre esquisse sur le revers, juste comme je l'avais faite.**

---

---

*My first idea, now, was mere surprise at the really remarkable similarity of outline—at the singular coincidence involved in the fact, that unknown to me, there should have been a skull upon the other side of the parchment, immediately beneath my figure of the scarabaeus, and that this skull, not only in outline, but in size, should so closely resemble my drawing.*

**Ma première impression fut simplement de la surprise; il y avait une analogie réellement remarquable dans le contour, et c'était une coïncidence singulière que ce fait de l'image d'un crâne, inconnue à moi, occupant l'autre côté du parchemin immédiatement au-dessous de mon dessin du scarabée,—et d'un crâne qui ressemblait si exactement à mon dessin, non seulement par le contour, mais aussi par la dimension.**

---

---

*I say the singularity of this coincidence absolutely stupified me for a time.*

**Je dis que la singularité de cette coïncidence me stupéfia positivement pour un instant.**

---



---

*This is the usual effect of such coincidences.*

**C'est l'effet ordinaire de ces sortes de coïncidences.**

---

---

*The mind struggles to establish a connexion—a sequence of cause and effect—and, being unable to do so, suffers a species of temporary paralysis.*

**L'esprit s'efforce d'établir un rapport, une liaison de cause à effet,—et, se trouvant impuissant à y réussir, subit une espèce de paralysie momentanée.**

---

---

*But, when I recovered from this stupor, there dawned upon me gradually a conviction which startled me even far more than the coincidence.*

**Mais, quand je revins de cette stupeur, je sentis luire en moi par degrés une conviction qui me frappa bien autrement encore que cette coïncidence.**

---

---

*I began distinctly, positively, to remember that there had been no drawing upon the parchment when I made my sketch of the scarabaeus.*

**Je commençai à me rappeler**

**distinctement, positivement, qu'il n'y avait aucun dessin sur le parchemin quand j'y fis mon croquis du scarabée.**

---

---

*I became perfectly certain of this; for I recollected turning up first one side and then the other, in search of the cleanest spot.*

**J'en acquis la parfaite certitude; car je me souvins de l'avoir tourné et retourné en cherchant l'endroit le plus propre.**

---

---

*Had the skull been then there, of course I could not have failed to notice it.*

**Si le crâne avait été visible, je l'aurais infailliblement remarqué.**

---

---

*Here was indeed a mystery which I felt it impossible to explain; but, even at that early moment, there seemed to glimmer, faintly, within the most remote and secret chambers of my intellect, a glow-worm-like conception of that truth which last night's adventure brought to so magnificent a demonstration.*

**Il y avait réellement là un mystère que je me sentais incapable de débrouiller; mais, dès ce moment même, il me sembla voir prématurément poindre une faible**

**lueur dans les régions les plus profondes et les plus secrètes de mon entendement, une espèce de ver luisant intellectuel, une conception embryonnaire de la vérité, dont notre aventure de l'autre nuit nous a fourni une si splendide démonstration.**

---

---

*I arose at once, and putting the parchment securely away, dismissed all farther reflection until I should be alone.*

**Je me levai décidément, et serrant soigneusement le parchemin, je renvoyai toute réflexion ultérieure jusqu'au moment où je pourrais être seul.**

---

---

*"When you had gone, and when Jupiter was fast asleep, I betook myself to a more methodical investigation of the affair.*

**«Quand vous fûtes parti et quand Jupiter fut bien endormi, je me livrai à une investigation un peu plus méthodique de la chose.**

---

---

*In the first place I considered the manner in which the parchment had come into my possession.*

**Et d'abord je voulus comprendre de quelle manière ce parchemin était tombé dans mes mains.**

---

---

*The spot where we discovered the scarabaeus was on the coast of the main land, about a mile eastward of the island, and but a short distance above high water mark.*

**L'endroit où nous découvrîmes le scarabée était sur la côte du continent, à un mille environ à l'est de l'île, mais à une petite distance au-dessus du niveau de la marée haute.**

---

---

*Upon my taking hold of it, it gave me a sharp bite, which caused me to let it drop.*

**Quand je m'en emparai, il me mordit cruellement, et je le lâchai.**

---

---

*Jupiter, with his accustomed caution, before seizing the insect, which had flown towards him, looked about him for a leaf, or something of that nature, by which to take hold of it.*

**Jupiter, avec sa prudence accoutumée, avant de prendre l'insecte, qui s'était envolé de son côté, chercha autour de lui une feuille ou quelque chose d'analogue,**

**avec quoi il pût s'en emparer.**

---

---

*It was at this moment that his eyes, and mine also, fell upon the scrap of parchment, which I then supposed to be paper.*

**Ce fut en ce moment que ses yeux et les miens tombèrent sur le morceau de parchemin, que je pris alors pour du papier.**

---

---

*It was lying half buried in the sand, a corner sticking up.*

**Il était à moitié enfoncé dans le sable, avec un coin en l'air.**

---

---

*Near the spot where we found it, I observed the remnants of the hull of what appeared to have been a ship's long boat.*

**Près de l'endroit où nous le trouvâmes, j'observai les restes d'une coque de grande embarcation, autant du moins que j'en pus juger.**

---

---

*The wreck seemed to have been there for a very great while; for the resemblance to boat timbers could scarcely be traced.*

**Ces débris de naufrage étaient là**

**probablement depuis longtemps, car à peine pouvait-on y trouver la physionomie d'une charpente de bateau.**

---

---

*"Well, Jupiter picked up the parchment, wrapped the beetle in it, and gave it to me.*

**«Jupiter ramassa donc le parchemin, enveloppa l'insecte et me le donna.**

---

---

*Soon afterwards we turned to go home, and on the way met Lieutenant G-.*

**Peu de temps après, nous reprîmes le chemin de la hutte, et nous rencontrâmes le lieutenant G...**

---

---

*I showed him the insect, and he begged me to let him take it to the fort.*

**Je lui montrai l'insecte, et il me pria de lui permettre de l'emporter au fort.**

---

---

*Upon my consenting, he thrust it forthwith into his waistcoat pocket, without the parchment in which it had been wrapped, and which I had continued to hold in my hand during his inspection.*

**J'y consentis, et il le fourra dans la poche de son gilet sans le parchemin qui lui servait d'enveloppe, et que je tenais toujours à la main pendant qu'il examinait le scarabée.**

---

---

*Perhaps he dreaded my changing my mind, and thought it best to make sure of the prize at once—you know how enthusiastic he is on all subjects connected with Natural History.*

**Peut-être eut-il peur que je ne changeasse d'avis, et jugea-t-il prudent de s'assurer d'abord de sa prise; vous savez qu'il est fou d'histoire naturelle et de tout ce qui s'y rattache.**

---

---

*At the same time, without being conscious of it, I must have deposited the parchment in my own pocket.*

**Il est évident qu'alors, sans y penser, j'ai remis le parchemin dans ma poche.**

---

---

*"You remember that when I went to the table, for the purpose of making a sketch of the beetle, I found no paper where it was usually kept.*

**«Vous vous rappelez que, lorsque je m'assis à la table pour faire un croquis du**

**scarabée, je ne trouvai pas de papier à l'endroit où on le met ordinairement.**

---

---

*I looked in the drawer, and found none there.*

**Je regardai dans le tiroir, il n'y en avait point.**

---

---

*I searched my pockets, hoping to find an old letter, when my hand fell upon the parchment.*

**Je cherchai dans mes poches, espérant trouver une vieille lettre, quand mes doigts rencontrèrent le parchemin.**

---

---

*I thus detail the precise mode in which it came into my possession; for the circumstances impressed me with peculiar force.*

**Je vous détaille minutieusement toute la série de circonstances qui l'ont jeté dans mes mains; car toutes ces circonstances ont singulièrement frappé mon esprit.**

---

---

*"No doubt you will think me fanciful—but I had already established a kind of connexion.*

**«Sans aucun doute, vous me considérerez**



**comme un rêveur,—mais j'avais déjà  
établi une espèce de connexion.**

---

---

*I had put together two links of a great chain.*

**J'avais uni deux anneaux d'une grande  
chaîne.**

---

---

*There was a boat lying upon a sea-coast, and not far from the  
boat was a parchment—not a paper—with a skull depicted  
upon it.*

**Un bateau échoué à la côte, et non loin  
de ce bateau un parchemin,—non pas un  
papier,—portant l'image d'un crâne.**

---

---

*You will, of course, ask 'where is the connexion?'*

**Vous allez naturellement me demander  
où est le rapport?**

---

---

*I reply that the skull, or death's-head, is the well-known  
emblem of the pirate.*

**Je répondrai que le crâne ou la tête de  
mort est l'emblème bien connu des  
pirates.**

---

---

*The flag of the death's head is hoisted in all engagements.*

**Ils ont toujours, dans tous leurs engagements, hissé le pavillon à tête de mort.**

---

---

*"I have said that the scrap was parchment, and not paper.*

**«Je vous ai dit que c'était un morceau de parchemin et non pas de papier.**

---

---

*Parchment is durable—almost imperishable.*

**Le parchemin est une chose durable, presque impérissable.**

---

---

*Matters of little moment are rarely consigned to parchment; since, for the mere ordinary purposes of drawing or writing, it is not nearly so well adapted as paper.*

**On confie rarement au parchemin des documents d'une minime importance, puisqu'il répond beaucoup moins bien que le papier aux besoins ordinaires de l'écriture et du dessin.**

---

---

*This reflection suggested some meaning—some relevancy—in the death's-head.*

**Cette réflexion m'induisit à penser qu'il devait y avoir dans la tête de mort quelque rapport, quelque sens singulier.**

---

---

*I did not fail to observe, also, the form of the parchment.*

**Je ne faillis pas non plus à remarquer la forme du parchemin.**

---

---

*Although one of its corners had been, by some accident, destroyed, it could be seen that the original form was oblong.*

**Bien que l'un des coins eût été détruit par quelque accident, on voyait bien que la forme primitive était oblongue.**

---

---

*It was just such a slip, indeed, as might have been chosen for a memorandum—for a record of something to be long remembered and carefully preserved."*

**C'était donc une de ces bandes qu'on choisit pour écrire, pour consigner un document important, une note qu'on veut conserver longtemps et soigneusement.**

---

---

*"But," I interposed, "you say that the skull was not upon the parchment when you made the drawing of the beetle.*

**—Mais, interrompis-je, vous dites que le crâne n'était pas sur le parchemin quand vous y dessinâtes le scarabée.**

---

---

*How then do you trace any connexion between the boat and the skull—since this latter, according to your own admission, must have been designed (God only knows how or by whom) at some period subsequent to your sketching the scarabaeus?"*

**Comment donc pouvez-vous établir un rapport entre le bateau et le crâne,— puisque ce dernier, d'après votre propre aveu, a dû être dessiné—Dieu sait comment ou par qui!—postérieurement à votre dessin du scarabée?**

---

---

*"Ah, hereupon turns the whole mystery; although the secret, at this point, I had comparatively little difficulty in solving.*

**—Ah! c'est là-dessus que roule tout le mystère; bien que j'aie eu comparativement peu de peine à résoudre ce point de l'énigme.**

---

---

*My steps were sure, and could afford but a single result.*

**Ma marche était sûre, et ne pouvait me conduire qu'à un seul résultat.**

---

---

*I reasoned, for example, thus: When I drew the scarabaeus, there was no skull apparent upon the parchment.*

**Je raisonnais ainsi, par exemple: quand je dessinai mon scarabée, il n'y avait pas trace de crâne sur le parchemin;**

---

---

*When I had completed the drawing I gave it to you, and observed you narrowly until you returned it.*

**quand j'eus fini mon dessin, je vous le fis passer, et je ne vous perdis pas de vue que vous ne me l'eussiez rendu.**

---

---

*You, therefore, did not design the skull, and no one else was present to do it.*

**Conséquemment ce n'était pas vous qui aviez dessiné le crâne, et il n'y avait là aucune autre personne pour le faire.**

---

---

*Then it was not done by human agency.*

**Il n'avait donc pas été créé par l'action humaine;**

---

---

*And nevertheless it was done.*

**et cependant, il était là, sous mes yeux!**

---

---

*"At this stage of my reflections I endeavored to remember, and did remember, with entire distinctness, every incident which occurred about the period in question.*

**«Arrivé à ce point de mes réflexions, je m'appliquai à me rappeler et je me rappelai en effet, et avec une parfaite exactitude, tous les incidents survenus dans l'intervalle en question.**

---

---

*The weather was chilly (oh rare and happy accident!), and a fire was blazing upon the hearth.*

**La température était froide,—oh!  
l'heureux, le rare accident!—et un bon feu  
flambait dans la cheminée.**

---

---

*I was heated with exercise and sat near the table.*

**J'étais suffisamment réchauffé par**

**l'exercice, et je m'assis près de la table.**

---

---

*You, however, had drawn a chair close to the chimney.*

**Vous, cependant, vous aviez tourné votre chaise tout près de la cheminée.**

---

---

*Just as I placed the parchment in your hand, and as you were in the act of inspecting it, Wolf, the Newfoundland, entered, and leaped upon your shoulders.*

**Juste au moment où je vous mis le parchemin dans la main, et comme vous alliez l'examiner, Wolf, mon terre-neuve, entra et vous sauta sur les épaules.**

---

---

*With your left hand you caressed him and kept him off, while your right, holding the parchment, was permitted to fall listlessly between your knees, and in close proximity to the fire.*

**Vous le caressiez avec la main gauche, et vous cherchiez à l'écarter, en laissant tomber nonchalamment votre main droite, celle qui tenait le parchemin, entre vos genoux et tout près du feu.**

---

---

*At one moment I thought the blaze had caught it, and was about to caution you, but, before I could speak, you had withdrawn it, and were engaged in its examination.*

**Je crus un moment que la flamme allait l'atteindre, et j'allais vous dire de prendre garde; mais avant que j'eusse parlé vous l'aviez retiré, et vous vous étiez mis à l'examiner.**

---

---

*When I considered all these particulars, I doubted not for a moment that heat had been the agent in bringing to light, upon the parchment, the skull which I saw designed upon it.*

**Quand j'eus bien considéré toutes ces circonstances, je ne doutai pas un instant que la chaleur n'eût été l'agent qui avait fait apparaître sur le parchemin le crâne dont je voyais l'image.**

---

---

*You are well aware that chemical preparations exist, and have existed time out of mind, by means of which it is possible to write upon either paper or vellum, so that the characters shall become visible only when subjected to the action of fire.*

**Vous savez bien qu'il y a—il y en a eu de tout temps—des préparations chimiques, au moyen desquelles on peut écrire sur du papier ou sur du vélin des caractères qui ne deviennent visibles que lorsqu'ils**



**sont soumis à l'action du feu.**

---

---

*Zaffre, digested in aqua regia, and diluted with four times its weight of water, is sometimes employed; a green tint results.*

**On emploie quelquefois le safre, digéré dans l'eau régale et délayé dans quatre fois son poids d'eau; il en résulte une teinte verte.**

---

---

*The regulus of cobalt, dissolved in spirit of nitre, gives a red.*

**Le régule de cobalt dissous dans l'esprit de nitre donne une couleur rouge.**

---

---

*These colors disappear at longer or shorter intervals after the material written upon cools, but again become apparent upon the re-application of heat.*

**Ces couleurs disparaissent plus ou moins longtemps après que la substance sur laquelle on a écrit s'est refroidie, mais reparaissent à volonté par application nouvelle de la chaleur.**

---

---

*"I now scrutinized the death's-head with care.*

**«J'examinai alors la tête de mort avec le plus grand soin.**

---

---

*Its outer edges—the edges of the drawing nearest the edge of the vellum—were far more distinct than the others.*

**Les contours extérieurs, c'est-à-dire les plus rapprochés du bord du vélin, étaient beaucoup plus distincts que les autres.**

---

---

*It was clear that the action of the caloric had been imperfect or unequal.*

**Évidemment l'action du calorique avait été imparfaite ou inégale.**

---

---

*I immediately kindled a fire, and subjected every portion of the parchment to a glowing heat.*

**J'allumai immédiatement du feu, et je soumis chaque partie du parchemin à une chaleur brûlante.**

---

---

*At first, the only effect was the strengthening of the faint lines in the skull; but, upon persevering in the experiment, there became visible, at the corner of the slip, diagonally opposite to the spot in which the death's-head was*

*delineated, the figure of what I at first supposed to be a goat.*

**D'abord, cela n'eut d'autre effet que de renforcer les lignes un peu pâles du crâne; mais, en continuant l'expérience, je vis apparaître, dans un coin de la bande, au coin diagonalement opposé à celui où était tracée la tête de mort, une figure que je supposai d'abord être celle d'une chèvre.**

---

---

*A closer scrutiny, however, satisfied me that it was intended for a kid."*

**Mais un examen plus attentif me convainquit qu'on avait voulu représenter un chevreau.**

---

---

*"Ha! ha!"*

**—Ah! ah!**

---

---

*said I, "to be sure I have no right to laugh at you—a million and a half of money is too serious a matter for mirth*

**dis-je, je n'ai certes pas le droit de me moquer de vous;—un million et demi de dollars!**

---

---

*—but you are not about to establish a third link in your chain—you will not find any especial connexion between your pirates and a goat—pirates, you know, have nothing to do with goats; they appertain to the farming interest."*

**c'est chose trop sérieuse pour qu'on en plaisante;—mais vous n'allez pas ajouter un troisième anneau à votre chaîne; vous ne trouverez aucun rapport spécial entre vos pirates et une chèvre;—les pirates, vous le savez, n'ont rien à faire avec les chèvres.—Cela regarde les fermiers.**

---

---

*"But I have just said that the figure was not that of a goat."*

**—Mais je viens de vous dire que l'image n'était pas celle d'une chèvre.**

---

---

*"Well, a kid then—pretty much the same thing."*

**—Bon! va pour un chevreau; c'est presque la même chose.**

---

---

*"Pretty much, but not altogether," said Legrand.*

**—Presque, mais pas tout à fait, dit Legrand.**

---

---

*"You may have heard of one Captain Kidd.*

**—Vous avez entendu parler peut-être d'un certain capitaine Kidd.**

---

---

*I at once looked upon the figure of the animal as a kind of punning or hieroglyphical signature.*

**Je considérai tout de suite la figure de cet animal comme une espèce de signature logographique ou hiéroglyphique (kid, chevreau).**

---

---

*I say signature; because its position upon the vellum suggested this idea.*

**Je dis signature, parce que la place qu'elle occupait sur le vélin suggérait naturellement cette idée.**

---

---

*The death's-head at the corner diagonally opposite, had, in the same manner, the air of a stamp, or seal.*

**Quant à la tête de mort placée au coin diagonalement opposé, elle avait l'air d'un sceau, d'une estampille.**

---

---

*But I was sorely put out by the absence of all else—of the body to my imagined instrument—of the text for my context."*

**Mais je fus cruellement déconcerté par l'absence du reste,—du corps même de mon document rêvé,—du texte de mon contexte.**

---

---

*"I presume you expected to find a letter between the stamp and the signature."*

**—Je présume que vous espériez trouver une lettre entre le timbre et la signature.**

---

---

*"Something of that kind.*

**—Quelque chose comme cela.**

---

---

*The fact is, I felt irresistibly impressed with a presentiment of some vast good fortune impending.*

**Le fait est que je me sentais comme irrésistiblement pénétré du pressentiment d'une immense bonne fortune imminente.**

---

---

*I can scarcely say why.*

# Pourquoi?

---

---

*Perhaps, after all, it was rather a desire than an actual belief;—but do you know that Jupiter's silly words, about the bug being of solid gold, had a remarkable effect upon my fancy?*

**Je ne saurais trop le dire. Après tout, peut-être était-ce plutôt un désir qu'une croyance positive;—mais croiriez-vous que le dire absurde de Jupiter, que le scarabée était en or massif, a eu une influence remarquable sur mon imagination?**

---

---

*And then the series of accidents and coincidences—these were so very extraordinary.*

**Et puis cette série d'accidents et de coïncidences était vraiment si extraordinaire!**

---

---

*Do you observe how mere an accident it was that these events should have occurred upon the sole day of all the year in which it has been, or may be, sufficiently cool for fire, and that without the fire, or without the intervention of the dog at the precise moment in which he appeared, I should never have become aware of the death's-head, and so never the possessor of the treasure?"*

**Avez-vous remarqué tout ce qu'il y a de fortuit là-dedans? Il a fallu que tous ces événements arrivassent le seul jour de toute l'année où il a pu faire assez froid pour nécessiter du feu; et, sans ce feu et sans l'intervention du chien au moment précis où il a paru, je n'aurais jamais eu connaissance de la tête de mort et n'aurais jamais possédé ce trésor.**

---

---

*"But proceed—I am all impatience."*

**—Allez, allez, je suis sur des charbons.**

---

---

*"Well; you have heard, of course, the many stories current—the thousand vague rumors afloat about money buried, somewhere upon the Atlantic coast, by Kidd and his associates.*

**—Eh bien, vous avez donc connaissance d'une foule d'histoires qui courent, de mille rumeurs vagues relatives aux trésors enfouis quelque part sur la côte de l'Atlantique, par Kidd et ses associés?**

---

---

*These rumors must have had some foundation in fact.*

**En somme, tous ces bruits devaient avoir**



**quelque fondement.**

---

---

*And that the rumors have existed so long and so continuous, could have resulted, it appeared to me, only from the circumstance of the buried treasure still remaining entombed.*

**Et si ces bruits duraient depuis si longtemps et avec tant de persistance, cela ne pouvait, selon moi, tenir qu'à un fait, c'est que le trésor enfoui était resté enfoui.**

---

---

*Had Kidd concealed his plunder for a time, and afterwards reclaimed it, the rumors would scarcely have reached us in their present unvarying form.*

**Si Kidd avait caché son butin pendant un certain temps et l'avait ensuite repris, ces rumeurs ne seraient pas sans doute venues jusqu'à nous sous leur forme actuelle et invariable.**

---

---

*You will observe that the stories told are all about money-seekers, not about money-finders.*

**Remarquez que les histoires en question roulent toujours sur des chercheurs et jamais sur des trouveurs de trésors.**

---

---

*Had the pirate recovered his money, there the affair would have dropped.*

**Si le pirate avait repris son argent, l'affaire en serait restée là.**

---

---

*It seemed to me that some accident—say the loss of a memorandum indicating its locality—had deprived him of the means of recovering it,*

**Il me semblait que quelque accident, par exemple la perte de la note qui indiquait l'endroit précis, avait dû le priver des moyens de le recouvrer.**

---

---

*and that this accident had become known to his followers, who otherwise might never have heard that treasure had been concealed at all, and who, busying themselves in vain, because unguided attempts, to regain it, had given first birth, and then universal currency, to the reports which are now so common.*

**Je supposais que cet accident était arrivé à la connaissance de ses compagnons, qui autrement n'auraient jamais su qu'un trésor avait été enfoui, et qui, par leurs recherches infructueuses, sans guide et sans notes positives, avaient donné**

**naissance à cette rumeur universelle et à ces légendes aujourd'hui si communes.**

---

---

*Have you ever heard of any important treasure being unearthed along the coast?"*

**Avez-vous jamais entendu parler d'un trésor important qu'on aurait déterré sur la côte?**

---

---

*"Never."*

**—Jamais.**

---

---

*"But that Kidd's accumulations were immense, is well known.*

**—Or, il est notoire que Kidd avait accumulé d'immenses richesses.**

---

---

*I took it for granted, therefore, that the earth still held them; and you will scarcely be surprised when I tell you that I felt a hope, nearly amounting to certainty, that the parchment so strangely found, involved a lost record of the place of deposit."*

**Je considérais donc comme chose sûre que la terre les gardait encore; et vous ne**

**vous étonnerez pas quand je vous dirai que je sentais en moi une espérance,— une espérance qui montait presque à la certitude;—c'est que le parchemin, si singulièrement trouvé, contiendrait l'indication disparue du lieu où avait été fait le dépôt.**

---

---

*"But how did you proceed?"*

**—Mais comment avez-vous fait?**

---

---

*"I held the vellum again to the fire, after increasing the heat; but nothing appeared.*

**—J'exposai de nouveau le vélin au feu, après avoir augmenté la chaleur; mais rien ne parut.**

---

---

*I now thought it possible that the coating of dirt might have something to do with the failure; so I carefully rinsed the parchment by pouring warm water over it, and, having done this, I placed it in a tin pan, with the skull downwards, and put the pan upon a furnace of lighted charcoal.*

**Je pensai que la couche de crasse pouvait bien être pour quelque chose dans cet insuccès; aussi je nettoyai**

**soigneusement le parchemin en versant de l'eau chaude dessus, puis je le plaçai dans une casserole de fer-blanc, le crâne en dessous, et je posai la casserole sur un réchaud de charbons allumés.**

---

---

*In a few minutes, the pan having become thoroughly heated, I removed the slip, and, to my inexpressible joy, found it spotted, in several places, with what appeared to be figures arranged in lines.*

**Au bout de quelques minutes, la casserole étant parfaitement chauffée, je retirai la bande de vélin, et je m'aperçus, avec une joie inexprimable, qu'elle était mouchetée en plusieurs endroits de signes qui ressemblaient à des chiffres rangés en lignes.**

---

---

*Again I placed it in the pan, and suffered it to remain another minute. Upon taking it off, the whole was just as you see it now."*

**Je replaçai la chose dans la casserole, et l'y laissai encore une minute, et, quand je l'en retirai, elle était juste comme vous allez la voir.**

---

---

*Here Legrand, having re-heated the parchment, submitted it to my inspection.*

**Ici, Legrand, ayant de nouveau chauffé le vélin, le soumit à mon examen.**

---

---

*The following characters were rudely traced, in a red tint, between the death's-head and the goat:*

**Les caractères suivants apparaissaient en rouge, grossièrement tracés entre la tête de mort et le chevreau:**

---

---

"53aeaeae305))6\*;4826)4ae)4ae);806\*;48ae8ae60))85;1ae);:ae  
\*8ae83(88)5\*ae;46(;88\*96\*?;8)\*ae(;485);5\*ae2:\*ae(;4956\* 2(5\*--  
4)8ae8\*;4069285);)6ae8)4aeae;1(ae9;48081;8:8ae1;4  
8ae85;4)485ae528806\*81(ae9;48;(88;4(ae?34;48)4ae;161;:  
188;ae?;"

**53‡+305))6\*;4826)4‡.)4‡);806\*;48+8 ¶ 60))85;  
1‡  
(;:‡\*8+83(88)5\*+;46(;88\*96\*?;8)\*‡(;485);5\*+2:  
\*‡(;4956\*2(5\*—4)  
8 ¶ 8\*;4069285);)6+8)4‡‡1(‡9;48081;8:8‡1;48  
+85;4)485+528806\*81  
(‡9;48;(88;4(‡?34;48)4‡;161;:188;‡?;**

---

---

*"But," said I, returning him the slip, "I am as much in the dark as ever.*

**—Mais, dis-je, en lui tendant la bande de vélin, je n'y vois pas plus clair.**

---

---

*Were all the jewels of Golconda awaiting me upon my solution of this enigma, I am quite sure that I should be unable to earn them."*

**Si tous les trésors de Golconde devaient être pour moi le prix de la solution de cette énigme, je serais parfaitement sûr de ne pas les gagner.**

---

---

*"And yet," said Legrand, "the solution is by no means so difficult as you might be lead to imagine from the first hasty inspection of the characters.*

**—Et cependant, dit Legrand, la solution n'est certainement pas aussi difficile qu'on se l'imaginerait au premier coup d'œil.**

---

---

*These characters, as any one might readily guess, form a cipher—that is to say, they convey a meaning; but then, from what is known of Kidd, I could not suppose him capable of constructing any of the more abstruse cryptographs.*

**Ces caractères, comme chacun pourrait le deviner facilement, forment un chiffre, c'est-à-dire qu'ils présentent un sens;**

**mais, d'après ce que nous savons de Kidd, je ne devais pas le supposer capable de fabriquer un échantillon de cryptographie bien abstruse.**

---

---

*I made up my mind, at once, that this was of a simple species—such, however, as would appear, to the crude intellect of the sailor, absolutely insoluble without the key."*

**Je jugeai donc tout d'abord que celui-ci était d'une espèce simple,—tel cependant qu'à l'intelligence grossière du marin il dût paraître absolument insoluble sans la clef.**

---

---

*"And you really solved it?"*

**—Et vous l'avez résolu, vraiment?**

---

---

*"Readily; I have solved others of an abstruseness ten thousand times greater.*

**—Très-aisément; j'en ai résolu d'autres dix mille fois plus compliqués.**

---

---

*Circumstances, and a certain bias of mind, have led me to take interest in such riddles, and it may well be doubted*



*whether human ingenuity can construct an enigma of the kind which human ingenuity may not, by proper application, resolve.*

**Les circonstances et une certaine inclination d'esprit m'ont amené à prendre intérêt à ces sortes d'énigmes, et il est vraiment douteux que l'ingéniosité humaine puisse créer une énigme de ce genre dont l'ingéniosité humaine ne vienne à bout par une application suffisante.**

---

---

*In fact, having once established connected and legible characters, I scarcely gave a thought to the mere difficulty of developing their import.*

**Aussi, une fois que j'eus réussi à établir une série de caractères lisibles, je daignai à peine songer à la difficulté d'en dégager la signification.**

---

---

*"In the present case—indeed in all cases of secret writing—the first question regards the language of the cipher; for the principles of solution, so far, especially, as the more simple ciphers are concerned, depend upon, and are varied by, the genius of the particular idiom.*

**«Dans le cas actuel,—et, en somme, dans tous les cas d'écriture secrète,—la première question à vider, c'est la langue**

**du chiffre: car les principes de solution, particulièrement quand il s'agit des chiffres les plus simples, dépendent du génie de chaque idiome, et peuvent être modifiés.**

---

---

*In general, there is no alternative but experiment (directed by probabilities) of every tongue known to him who attempts the solution, until the true one be attained.*

**En général, il n'y a pas d'autre moyen que d'essayer successivement, en se dirigeant suivant les probabilités, toutes les langues qui vous sont connues jusqu'à ce que vous ayez trouvé la bonne.**

---

---

*But, with the cipher now before us, all difficulty was removed by the signature.*

**Mais, dans le chiffre qui nous occupe, toute difficulté à cet égard était résolue par la signature.**

---

---

*The pun upon the word 'Kidd' is appreciable in no other language than the English.*

**Le rébus sur le mot Kidd n'est possible que dans la langue anglaise.**

---

---

*But for this consideration I should have begun my attempts with the Spanish and French, as the tongues in which a secret of this kind would most naturally have been written by a pirate of the Spanish main.*

**Sans cette circonstance, j'aurais commencé mes essais par l'espagnol et le français, comme étant les langues dans lesquelles un pirate des mers espagnoles aurait dû le plus naturellement enfermer un secret de cette nature.**

---

---

*As it was, I assumed the cryptograph to be English.*

**Mais, dans le cas actuel, je présumai que le cryptogramme était anglais.**

---

---

*"You observe there are no divisions between the words.*

**«Vous remarquez qu'il n'y a pas d'espaces entre les mots.**

---

---

*Had there been divisions, the task would have been comparatively easy.*

**S'il y avait eu des espaces, la tâche eût été singulièrement plus facile.**

---

---

*In such case I should have commenced with a collation and analysis of the shorter words, and, had a word of a single letter occurred, as is most likely, (a or I, for example,) I should have considered the solution as assured.*

**Dans ce cas, j'aurais commencé par faire une collation et une analyse des mots les plus courts, et, si j'avais trouvé, comme cela est toujours probable, un mot d'une seule lettre, a ou I (un, je) par exemple, j'aurais considéré la solution comme assurée.**

---

---

*But, there being no division, my first step was to ascertain the predominant letters, as well as the least frequent.*

**Mais, puisqu'il n'y avait pas d'espaces, mon premier devoir était de relever les lettres prédominantes, ainsi que celles qui se rencontraient le plus rarement.**

---

---

*Counting all, I constructed a table, thus:*

**Je les comptai toutes, et je dressai la table que voici:**

---

---

*Of the character 8 there are 33. ; " 26. 4 " 19. ae ) " 16. \* " 13.  
5 " 12. 6 " 11. ae 1 " 8. 0 " 6. 9 2 " 5. : 3 " 4. ? " 3. ae " 2. -. " 1.*

**Le caractère 8 se trouve 33 fois. Le caractère; se trouve 26 fois. Le caractère 4 se trouve 19 fois. Le ‡ et) se trouvent 16 fois. Le caractère \* se trouve 13 fois. Le caractère 5 se trouve 12 fois. Le caractère 6 se trouve 11 fois. Le + et 1 se trouvent 8 fois. Le caractère 0 se trouve 6 fois. Le 9 et 2 se trouvent 5 fois. Le: et 3 se trouvent 4 fois. Le caractère? se trouve 3 fois. Le caractère ¶ se trouve 2 fois. Le—et. se trouvent 1 fois.**

---

---

*"Now, in English, the letter which most frequently occurs is e.*

**«Or, la lettre qui se rencontre le plus fréquemment en anglais est e.**

---

---

*Afterwards, succession runs thus: a o i d h n r s t u y c f g l  
m w b k p q x z.*

**Les autres lettres se succèdent dans cet ordre: a o i d h n r s t u y c f g l m w b k p q x z.**

---

---

*E predominates so remarkably that an individual sentence of any length is rarely seen, in which it is not the prevailing character.*

**E prédomine si singulièrement, qu'il est très-rare de trouver une phrase d'une certaine longueur dont il ne soit pas le caractère principal.**

---

---

*"Here, then, we leave, in the very beginning, the groundwork for something more than a mere guess.*

**«Nous avons donc, tout en commençant, une base d'opérations qui donne quelque chose de mieux qu'une conjecture.**

---

---

*The general use which may be made of the table is obvious—but, in this particular cipher, we shall only very partially require its aid.*

**L'usage général qu'on peut faire de cette table est évident; mais, pour ce chiffre particulier, nous ne nous en servons que très-médiocrement.**

---

---

*As our predominant character is 8, we will commence by assuming it as the e of the natural alphabet.*

**Puisque notre caractère dominant est 8, nous commencerons par le prendre pour**

## **l'e de l'alphabet naturel.**

---

---

*To verify the supposition, let us observe if the 8 be seen often in couples—for e is doubled with great frequency in English—in such words, for example, as 'meet,' 'fleet,' 'speed,' 'seen,' 'been,' 'agree,' &c.*

**Pour vérifier cette supposition, voyons si le 8 se rencontre souvent double; car l'e se redouble très-fréquemment en anglais, comme par exemple dans les mots: meet, fleet, speed, seen, been, agree, etc.**

---

---

*In the present instance we see it doubled no less than five times, although the cryptograph is brief.*

**Or, dans le cas présent, nous voyons qu'il n'est pas redoublé moins de cinq fois, bien que le cryptogramme soit très-court.**

---

---

*"Let us assume 8, then, as e.*

**«Donc 8 représentera e.**

---

---

*Now, of all words in the language, 'the' is most usual; let us see, therefore, whether there are not repetitions of any three characters, in the same order of collocation, the last of them*

*being 8.*

**Maintenant, de tous les mots de la langue, the est le plus utilisé; conséquemment, il nous faut voir si nous ne trouverons pas répétée plusieurs fois la même combinaison de trois caractères, ce 8 étant le dernier des trois.**

---

---

*If we discover repetitions of such letters, so arranged, they will most probably represent the word 'the.' Upon inspection, we find no less than seven such arrangements, the characters being;48.*

**Si nous trouvons des répétitions de ce genre, elles représenteront très-probablement le mot the. Vérification faite, nous n'en trouvons pas moins de 7; et les caractères sont;48.**

---

---

*We may, therefore, assume that; represents t, 4 represents h, and 8 represents e—the last being now well confirmed.*

**Nous pouvons donc supposer que ; représente t, que 4 représente h, et que 8 représente e,—la valeur du dernier se trouvant ainsi confirmée de nouveau.**

---

---



*Thus a great step has been taken.*

**Il y a maintenant un grand pas de fait.**

---

---

*"But, having established a single word, we are enabled to establish a vastly important point; that is to say, several commencements and terminations of other words.*

**«Nous n'avons déterminé qu'un mot, mais ce seul mot nous permet d'établir un point beaucoup plus important, c'est-à-dire les commencements et les terminaisons d'autres mots.**

---

---

*Let us refer, for example, to the last instance but one, in which the combination;48 occurs—not far from the end of the cipher.*

**Voyons, par exemple, l'avant-dernier cas où se présente la combinaison;48, presque à la fin du chiffre.**

---

---

*We know that the; immediately ensuing is the commencement of a word, and, of the six characters succeeding this 'the,' we are cognizant of no less than five.*

**Nous savons que le ; qui vient immédiatement après est le commencement d'un mot, et des six caractères qui suivent ces the, nous n'en**

**connaissons pas moins de cinq.**

---

---

*Let us set these characters down, thus, by the letters we know them to represent, leaving a space for the unknown—*

**Remplaçons donc ces caractères par les lettres qu'ils représentent, en laissant un espace pour l'inconnu:**

---

---

*t eeth.*

**t eeth.**

---

---

*"Here we are enabled, at once, to discard the 'th,' as forming no portion of the word commencing with the first t; since, by experiment of the entire alphabet for a letter adapted to the vacancy, we perceive that no word can be formed of which this th can be a part.*

**«Nous devons tout d'abord écarter le th comme ne pouvant pas faire partie du mot qui commence par le premier t, puisque nous voyons, en essayant successivement toutes les lettres de l'alphabet pour combler la lacune, qu'il est impossible de former un mot dont ce th puisse faire partie.**

---

---

*We are thus narrowed into*

**Réduisons donc nos caractères à:**

---

---

*t ee,*

**t ee,**

---

---

*and, going through the alphabet, if necessary, as before, we arrive at the word 'tree,' as the sole possible reading.*

**et reprenant de nouveau tout l'alphabet, s'il le faut, nous concluons au mot tree (arbre), comme à la seule version possible.**

---

---

*We thus gain another letter, r, represented by (, with the words 'the tree' in juxtaposition.*

**Nous gagnons ainsi une nouvelle lettre, r, représentée par (, plus deux mots juxtaposés, the tree (l'arbre).**

---

---

*"Looking beyond these words, for a short distance, we again see the combination;48, and employ it by way of termination to what immediately precedes.*

**«Un peu plus loin, nous retrouvons la**

**combinaison;48, et nous nous en servons  
comme de terminaison à ce qui précède  
immédiatement.**

---

---

*We have thus this arrangement:*

**Cela nous donne l'arrangement suivant:**

---

---

*the tree;4(ae?34 the,*

**the tree; 4(‡?34 the,**

---

---

*or, substituting the natural letters, where known, it reads  
thus:*

**ou, en substituant les lettres naturelles  
aux caractères que nous connaissons,**

---

---

*the tree thrae?3h the.*

**the tree thr‡? 3 h the.**

---

---

*"Now, if, in place of the unknown characters, we leave blank  
spaces, or substitute dots, we read thus:*

**Maintenant, si aux caractères inconnus**

**nous substituons des blancs ou des points, nous aurons:**

---

---

*the tree thr...h the,*

**the tree thr... h the,**

---

---

*when the word 'through' makes itself evident at once.*

**et le mot through (par, à travers) se dégage pour ainsi dire de lui-même.**

---

---

*But this discovery gives us three new letters, o, u and g, represented by ae?*

**Mais cette découverte nous donne trois lettres de plus, o, u et g, représentées par ð,?**

---

---

*and 3.*

**et 3.**

---

---

*"Looking now, narrowly, through the cipher for combinations of known characters, we find, not very far from the beginning, this arrangement,*

**«Maintenant, cherchons attentivement dans le cryptogramme des combinaisons de caractères connus, et nous trouverons, non loin du commencement, l'arrangement suivant:**

---

---

*83(88, or egree,*

**83(88, ou egree,**

---

---

*which, plainly, is the conclusion of the word 'degree,' and gives us another letter, d, represented by ae.*

**qui est évidemment la terminaison du mot degree (degré), et qui nous livre encore une lettre d représentée par +.**

---

---

*"Four letters beyond the word 'degree,' we perceive the combination*

**«Quatre lettres plus loin que ce mot degree, nous trouvons la combinaison:**

---

---

*;46(;88.*

**;46(;88,**

---

---

*"Translating the known characters, and representing the unknown by dots, as before, we read thus: th rtee.*

**dont nous traduisons les caractères connus et représentons l'inconnu par un point; cela nous donne: th. rtee\*,**

---

---

*an arrangement immediately suggestive of the word 'thirteen,' and again furnishing us with two new characters, i and n, represented by 6 and \*.*

**arrangement qui nous suggère immédiatement le mot thirteen (treize), et nous fournit deux lettres nouvelles, i et n, représentées par 6 et \*.**

---

---

*"Referring, now, to the beginning of the cryptograph, we find the combination,*

**«Reportons-nous maintenant au commencement du cryptogramme, nous trouvons la combinaison:**

---

---

*53aeaeae.*

**53##+.**

---

---

*"Translating, as before, we obtain*

**«Traduisant comme nous avons déjà fait,  
nous obtenons**

---

---

*good,*

**.good,**

---

---

*which assures us that the first letter is A, and that the first  
two words are 'A good.'*

**ce qui nous montre que la première lettre  
est un a, et que les deux premiers mots  
sont a good (un bon, une bonne).**

---

---

*"It is now time that we arrange our key, as far as discovered,  
in a tabular form, to avoid confusion.*

**«Il serait temps maintenant, pour éviter  
toute confusion, de disposer toutes nos  
découvertes sous forme de table.**

---

---

*It will stand thus:*

**Cela nous fera un commencement de clef:**

---

---



*5 represents a ae " d 8 " e 3 " g 4 " h 6 " i \* " n ae " o ( " r ; " t*

**5 représente a + représente d 8  
représente e 3 représente g 4 représente  
h 6 représente i \* représente n ‡  
représente o (représente r ; représente t ?  
représente u**

---

---

*"We have, therefore, no less than ten of the most important letters represented, and it will be unnecessary to proceed with the details of the solution.*

**Ainsi, nous n'avons pas moins de onze des lettres les plus importantes, et il est inutile que nous poursuivions la solution à travers tous ses détails.**

---

---

*I have said enough to convince you that ciphers of this nature are readily soluble, and to give you some insight into the rationale of their development.*

**Je vous en ai dit assez pour vous convaincre que des chiffres de cette nature sont faciles à résoudre, et pour vous donner un aperçu de l'analyse raisonnée qui sert à les débrouiller.**

---

---

*But be assured that the specimen before us appertains to the very simplest species of cryptograph.*

**Mais tenez pour certain que le spécimen que nous avons sous les yeux appartient à la catégorie la plus simple de la cryptographie.**

---

---

*It now only remains to give you the full translation of the characters upon the parchment, as unriddled.*

**Il ne me reste plus qu'à vous donner la traduction complète du document, comme si nous avions déchiffré successivement tous les caractères.**

---

---

*Here it is:*

**La voici:**

---

---

*"A good glass in the bishop's hostel in the devil's seat forty-one degrees and thirteen minutes northeast and by north main branch seventh limb east side shoot from the left eye of the death's-head a bee line from the tree through the shot fifty feet out."*

**A good glass in the bishop's hostel in the devil's seat forty-one degrees and thirteen minutes northeast and by north main branch seventh limb east side shoot from the left eye of the death's-head a**

**bee-line from the tree through the shot fifty feet out. (Un bon verre dans l'hostel de l'évêque dans la chaise du diable quarante et un degrés et treize minutes nord-est quart de nord principale tige septième branche côté est lâchez de l'œil gauche de la tête de mort une ligne d'abeille de l'arbre à travers la balle cinquante pieds au large.)**

---

---

*"But," said I, "the enigma seems still in as bad a condition as ever. How is it possible to extort a meaning from all this jargon about 'devil's seats,' 'death's heads,' and 'bishop's hotels?'"*

**—Mais, dis-je, l'énigme me paraît d'une qualité tout aussi désagréable qu'auparavant. Comment peut-on tirer un sens quelconque de tout ce jargon de chaise du diable, de tête de mort et d'hostel de l'évêque?**

---

---

*"I confess," replied Legrand, "that the matter still wears a serious aspect, when regarded with a casual glance.*

**—Je conviens, répliqua Legrand, que l'affaire a l'air encore passablement sérieux, quand on y jette un simple coup d'œil.**

---

---

*My first endeavor was to divide the sentence into the natural division intended by the cryptographer."*

**Mon premier soin fut d'essayer de retrouver dans la phrase les divisions naturelles qui étaient dans l'esprit de celui qui l'écrivit.**

---

---

*"You mean, to punctuate it?"*

**—De la ponctuer, voulez-vous dire?**

---

---

*"Something of that kind."*

**—Quelque chose comme cela.**

---

---

*"But how was it possible to effect this?"*

**—Mais comment diable avez-vous fait?**

---

---

*"I reflected that it had been a point with the writer to run his words together without division, so as to increase the difficulty of solution.*

**—Je réfléchis que l'écrivain s'était fait une loi d'assembler les mots sans aucune**

**division, espérant rendre ainsi la solution plus difficile.**

---

---

*Now, a not over-acute man, in pursuing such an object would be nearly certain to overdo the matter.*

**Or, un homme qui n'est pas excessivement fin sera presque toujours enclin, dans une pareille tentative, à dépasser la mesure.**

---

---

*When, in the course of his composition, he arrived at a break in his subject which would naturally require a pause, or a point, he would be exceedingly apt to run his characters, at this place, more than usually close together.*

**Quand, dans le cours de sa composition, il arrive à une interruption de sens qui demanderait naturellement une pause ou un point, il est fatalement porté à serrer les caractères plus que d'habitude.**

---

---

*If you will observe the MS., in the present instance, you will easily detect five such cases of unusual crowding.*

**Examinez ce manuscrit, et vous découvrirez facilement cinq endroits de ce genre où il y a pour ainsi dire**

**encombrement de caractères.**

---

---

*Acting upon this hint, I made the division thus:*

**En me dirigeant d'après cet indice  
j'établis la division suivante:**

---

---

*'A good glass in the Bishop's hostel in the Devil's seat—  
forty-one degrees and thirteen minutes—northeast and by  
north—main branch seventh limb east side—shoot from the  
left eye of the death's-head—a bee-line from the tree through  
the shot fifty feet out.'*

**(Un bon verre dans l'hostel de l'évêque  
dans la chaise du diable—quarante et un  
degrés et treize minutes—nord-est quart  
de nord—principale tige septième  
branche côté est—lâchez de l'œil gauche  
de la tête de mort—une ligne d'abeille de  
l'arbre à travers la balle cinquante pieds  
au large.)**

---

---

*"Even this division," said I, "leaves me still in the dark."*

**—Malgré votre division, dis-je, je reste  
toujours dans les ténèbres.**

---

---

*"It left me also in the dark," replied Legrand,*

**—J'y restai moi-même pendant quelques jours, répliqua Legrand.**

---

---

*"for a few days; during which I made diligent inquiry, in the neighborhood of Sullivan's Island, for any building which went by the name of the 'Bishop's Hotel;'*

**Pendant ce temps, je fis force recherches dans le voisinage de l'île de Sullivan sur un bâtiment qui devait s'appeler l'Hôtel de l'Évêque, car je ne m'inquiétai pas de la vieille orthographe du mot hostel.**

---

---

*for, of course, I dropped the obsolete word 'hostel.' Gaining no information on the subject, I was on the point of extending my sphere of search, and proceeding in a more systematic manner,*

**N'ayant trouvé aucun renseignement à ce sujet, j'étais sur le point d'étendre la sphère de mes recherches et de procéder d'une manière plus systématique,**

---

---

*when, one morning, it entered into my head, quite suddenly, that this 'Bishop's Hostel' might have some reference to an old family, of the name of Bessop, which, time out of mind, had held possession of an ancient manor-house, about four miles to the northward of the Island.*

**quand, un matin, je m'avisai tout à coup que ce Bishop's hostel pouvait bien avoir rapport à une vieille famille du nom de Bessop, qui, de temps immémorial, était en possession d'un ancien manoir à quatre milles environ au nord de l'île.**

---

---

*I accordingly went over to the plantation, and re-instituted my inquiries among the older negroes of the place.*

**J'allai donc à la plantation, et je recommençai mes questions parmi les plus vieux nègres de l'endroit.**

---

---

*At length one of the most aged of the women said that she had heard of such a place as Bessop's Castle, and thought that she could guide me to it, but that it was not a castle nor a tavern, but a high rock.*

**Enfin, une des femmes les plus âgées me dit qu'elle avait entendu parler d'un endroit comme Bessop's castle (château de Bessop), et qu'elle croyait bien pouvoir m'y conduire, mais que ce n'était ni un château, ni une auberge, mais un grand rocher.**

---

---



*"I offered to pay her well for her trouble, and, after some demur, she consented to accompany me to the spot.*

**«Je lui offris de la bien payer pour sa peine, et, après quelque hésitation, elle consentit à m'accompagner jusqu'à l'endroit précis.**

---

---

*We found it without much difficulty, when, dismissing her, I proceeded to examine the place.*

**Nous le découvrîmes sans trop de difficulté, je la congédiai, et commençai à examiner la localité.**

---

---

*The 'castle' consisted of an irregular assemblage of cliffs and rocks—one of the latter being quite remarkable for its height as well as for its insulated and artificial appearance*

**Le château consistait en un assemblage irrégulier de pics et de rochers, dont l'un était aussi remarquable par sa hauteur que par son isolement et sa configuration quasi artificielle.**

---

---

*I clambered to its apex, and then felt much at a loss as to what should be next done.*

**Je grimpai au sommet, et, là, je me**

**sentis fort embarrassé de ce que j'avais désormais à faire.**

---

---

*"While I was busied in reflection, my eyes fell upon a narrow ledge in the eastern face of the rock, perhaps a yard below the summit upon which I stood.*

**«Pendant que j'y rêvais, mes yeux tombèrent sur une étroite saillie dans la face orientale du rocher, à un yard environ au-dessous de la pointe où j'étais placé.**

---

---

*This ledge projected about eighteen inches, and was not more than a foot wide, while a niche in the cliff just above it, gave it a rude resemblance to one of the hollow-backed chairs used by our ancestors.*

**Cette saillie se projetait de dix-huit pouces à peu près, et n'avait guère plus d'un pied de large; une niche creusée dans le pic juste au-dessus lui donnait une grossière ressemblance avec les chaises à dos concave dont se servaient nos ancêtres.**

---

---

*I made no doubt that here was the 'devil's seat' alluded to in the MS., and now I seemed to grasp the full secret of the*

*riddle.*

**Je ne doutai pas que ce ne fût la chaise du Diable dont il était fait mention dans le manuscrit, et il me sembla que je tenais désormais tout le secret de l'énigme.**

---

---

*"The 'good glass,' I knew, could have reference to nothing but a telescope; for the word 'glass' is rarely employed in any other sense by seamen.*

**«Le bon verre, je le savais, ne pouvait pas désigner autre chose qu'une longue-vue; car nos marins emploient rarement le mot glass dans un autre sens.**

---

---

*Now here, I at once saw, was a telescope to be used, and a definite point of view, admitting no variation, from which to use it.*

**Je compris tout de suite qu'il fallait ici se servir d'une longue-vue, en se plaçant à un point de vue défini et n'admettant aucune variation.**

---

---

*Nor did I hesitate to believe that the phrases, "forty-one degrees and thirteen minutes," and 'northeast and by north,' were intended as directions for the levelling of the glass.*

**Or, les phrases: quarante et un degrés et treize minutes, et nord-est quart de nord,—je n'hésitai pas un instant à le croire,—devaient donner la direction pour pointer la longue-vue.**

---

---

*Greatly excited by these discoveries, I hurried home, procured a telescope, and returned to the rock.*

**Fortement remué par toutes ces découvertes, je me précipitai chez moi, je me procurai une longue-vue, et je retournai au rocher.**

---

---

*"I let myself down to the ledge, and found that it was impossible to retain a seat upon it except in one particular position.*

**«Je me laissai glisser sur la corniche, et je m'aperçus qu'on ne pouvait s'y tenir assis que dans une certaine position.**

---

---

*This fact confirmed my preconceived idea.*

**Ce fait confirma ma conjecture.**

---

---

*I proceeded to use the glass.*

**Je pensai alors à me servir de la longue-vue.**

---

---

*Of course, the 'forty-one degrees and thirteen minutes' could allude to nothing but elevation above the visible horizon, since the horizontal direction was clearly indicated by the words, 'northeast and by north.'*

**Naturellement, les quarante et un degrés et treize minutes ne pouvaient avoir trait qu'à l'élévation au-dessus de l'horizon sensible, puisque la direction horizontale était clairement indiquée par les mots nord-est quart de nord.**

---

---

*This latter direction I at once established by means of a pocket-compass; then, pointing the glass as nearly at an angle of forty-one degrees of elevation as I could do it by guess, I moved it cautiously up or down, until my attention was arrested by a circular rift or opening in the foliage of a large tree that overtopped its fellows in the distance.*

**J'établis cette direction au moyen d'une boussole de poche; puis, pointant, aussi juste que possible par approximation, ma longue-vue à un angle de quarante et un degrés d'élévation, je la fis mouvoir avec précaution de haut en bas et de bas en haut, jusqu'à ce que mon attention fût**

**arrêtée par une espèce de trou circulaire ou de lucarne dans le feuillage d'un grand arbre qui dominait tous ses voisins dans l'étendue visible.**

---

---

*In the centre of this rift I perceived a white spot, but could not, at first, distinguish what it was.*

**Au centre de ce trou, j'aperçus un point blanc, mais je ne pus pas tout d'abord distinguer ce que c'était.**

---

---

*Adjusting the focus of the telescope, I again looked, and now made it out to be a human skull.*

**Après avoir ajusté le foyer de ma longue-vue, je regardai de nouveau, et je m'assurai enfin que c'était un crâne humain.**

---

---

*"Upon this discovery I was so sanguine as to consider the enigma solved; for the phrase 'main branch, seventh limb, east side,' could refer only to the position of the skull upon the tree, while 'shoot from the left eye of the death's head' admitted, also, of but one interpretation, in regard to a search for buried treasure.*

**«Après cette découverte qui me combla de confiance, je considérai l'énigme**

**comme résolue; car la phrase: principale tige, septième branche, côté est, ne pouvait avoir trait qu'à la position du crâne sur l'arbre, et celle-ci: lâchez de l'œil gauche de la tête de mort, n'admettait aussi qu'une interprétation, puisqu'il s'agissait de la recherche d'un trésor enfoui.**

---

*I perceived that the design was to drop a bullet from the left eye of the skull, and that a bee-line, or, in other words, a straight line, drawn from the nearest point of the trunk through 'the shot,' (or the spot where the bullet fell,) and thence extended to a distance of fifty feet, would indicate a definite point—and beneath this point I thought it at least possible that a deposit of value lay concealed."*

**Je compris qu'il fallait laisser tomber une balle de l'œil gauche du crâne et qu'une ligne d'abeille, ou, en d'autres termes, une ligne droite, partant du point le plus rapproché du tronc, et s'étendant, à travers la balle, c'est-à-dire à travers le point où tomberait la balle, indiquerait l'endroit précis,—et sous cet endroit je jugeai qu'il était pour le moins possible qu'un dépôt précieux fût encore enfoui.**

---

*"All this," I said, "is exceedingly clear, and, although ingenious, still simple and explicit.*

**—Tout cela, dis-je, est excessivement clair, et tout à la fois ingénieux, simple et explicite.**

---

---

*When you left the Bishop's Hotel, what then?"*

**Et, quand vous eûtes quitté l'Hôtel de l'Évêque, que fîtes-vous?**

---

---

*"Why, having carefully taken the bearings of the tree, I turned homewards.*

**—Mais, ayant soigneusement noté mon arbre, sa forme et sa position, je retournai chez moi.**

---

---

*The instant that I left 'the devil's seat,' however, the circular rift vanished; nor could I get a glimpse of it afterwards, turn as I would.*

**À peine eus-je quitté la chaise du Diable, que le trou circulaire disparut, et, de quelque côté que je me tournasse, il me fut désormais impossible de l'apercevoir.**

---

---



*What seems to me the chief ingenuity in this whole business, is the fact (for repeated experiment has convinced me it is a fact) that the circular opening in question is visible from no other attainable point of view than that afforded by the narrow ledge upon the face of the rock.*

**Ce qui me paraît le chef-d'œuvre de l'ingéniosité dans toute cette affaire, c'est ce fait (car j'ai répété l'expérience et me suis convaincu que c'est un fait), que l'ouverture circulaire en question n'est visible que d'un seul point, et cet unique point de vue, c'est l'étroite corniche sur le flanc du rocher.**

---

---

*"In this expedition to the 'Bishop's Hotel' I had been attended by Jupiter, who had, no doubt, observed, for some weeks past, the abstraction of my demeanor, and took especial care not to leave me alone.*

**«Dans cette expédition à l'Hôtel de l'Évêque j'avais été suivi par Jupiter, qui observait sans doute depuis quelques semaines mon air préoccupé, et mettait un soin particulier à ne pas me laisser seul.**

---

---

*But, on the next day, getting up very early, I contrived to give him the slip, and went into the hills in search of the tree.*

**Mais, le jour suivant, je me levai de très-**

**grand matin, je réussis à lui échapper, et je courus dans les montagnes à la recherche de mon arbre.**

---

---

*After much toil I found it.*

**J'eus beaucoup de peine à le trouver.**

---

---

*When I came home at night my valet proposed to give me a flogging.*

**Quand je revins chez moi à la nuit, mon domestique se disposait à me donner la bastonnade.**

---

---

*With the rest of the adventure I believe you are as well acquainted as myself."*

**Quant au reste de l'aventure, vous êtes, je présume, aussi bien renseigné que moi.**

---

---

*"I suppose," said I, "you missed the spot, in the first attempt at digging, through Jupiter's stupidity in letting the bug fall through the right instead of through the left eye of the skull."*

**—Je suppose, dis-je, que, lors de nos premières fouilles, vous aviez manqué l'endroit par suite de la bêtise de Jupiter,**

qui laissa tomber le scarabée par l'œil droit du crâne au lieu de le laisser filer par l'œil gauche.

---

---

*"Precisely.*

**—Précisément.**

---

---

*This mistake made a difference of about two inches and a half in the 'shot'—that is to say, in the position of the peg nearest the tree; and had the treasure been beneath the 'shot,' the error would have been of little moment; but 'the shot,' together with the nearest point of the tree, were merely two points for the establishment of a line of direction;*

**Cette méprise faisait une différence de deux pouces et demi environ relativement à la balle, c'est-à-dire à la position de la cheville près de l'arbre; si le trésor avait été sous l'endroit marqué par la balle, cette erreur eût été sans importance; mais la balle et le point le plus rapproché de l'arbre étaient deux points ne servant qu'à établir une ligne de direction;**

---

---

*of course the error, however trivial in the beginning, increased as we proceeded with the line, and by the time we*

*had gone fifty feet, threw us quite off the scent.*

**naturellement, l'erreur, fort minime au commencement, augmentait en proportion de la longueur de la ligne, et, quand nous fûmes arrivés à une distance de cinquante pieds, elle nous avait totalement dévoyés.**

---

---

*But for my deep-seated impressions that treasure was here somewhere actually buried, we might have had all our labor in vain."*

**Sans l'idée fixe dont j'étais possédé, qu'il y avait positivement là, quelque part, un trésor enfoui, nous aurions peut-être bien perdu toutes nos peines.**

---

---

*"But your grandiloquence, and your conduct in swinging the beetle—how excessively odd!*

**—Mais votre emphase, vos attitudes solennelles, en balançant le scarabée!—quelles bizarreries!**

---

---

*I was sure you were mad.*

**Je vous croyais positivement fou.**

---

---

*And why did you insist upon letting fall the bug, instead of a bullet, from the skull?"*

**Et pourquoi avez-vous absolument voulu laisser tomber du crâne votre insecte, au lieu d'une balle?**

---

---

*"Why, to be frank, I felt somewhat annoyed by your evident suspicions touching my sanity, and so resolved to punish you quietly, in my own way, by a little bit of sober mystification.*

**—Ma foi! pour être franc, je vous avouerai que je me sentais quelque peu vexé par vos soupçons relativement à l'état de mon esprit, et je résolu de vous punir tranquillement, à ma manière, par un petit brin de mystification froide.**

---

---

*For this reason I swung the beetle, and for this reason I let it fall it from the tree.*

**Voilà pourquoi je balançais le scarabée, et voilà pourquoi je voulus le faire tomber du haut de l'arbre.**

---

---

*An observation of yours about its great weight suggested the latter idea."*

**Une observation que vous fîtes sur son poids singulier me suggéra cette dernière idée.**

---

---

*"Yes, I perceive; and now there is only one point which puzzles me.*

**—Oui, je comprends; et maintenant il n'y a plus qu'un point qui m'embarrasse.**

---

---

*What are we to make of the skeletons found in the hole?"*

**Que dirons-nous des squelettes trouvés dans le trou?**

---

---

*"That is a question I am no more able to answer than yourself.*

**—Ah! c'est une question à laquelle je ne saurais pas mieux répondre que vous.**

---

---

*There seems, however, only one plausible way of accounting for them—and yet it is dreadful to believe in such atrocity as my suggestion would imply.*

**Je ne vois qu'une manière plausible de l'expliquer,—et mon hypothèse implique une atrocité telle que cela est horrible à**

**croire.**

---

---

*It is clear that Kidd—if Kidd indeed secreted this treasure, which I doubt not—it is clear that he must have had assistance in the labor.*

**Il est clair que Kidd,—si c'est bien Kidd qui a enfoui le trésor, ce dont je ne doute pas, pour mon compte,—il est clair que Kidd a dû se faire aider dans son travail.**

---

---

*But this labor concluded, he may have thought it expedient to remove all participants in his secret.*

**Mais, la besogne finie, il a pu juger convenable de faire disparaître tous ceux qui possédaient son secret.**

---

---

*Perhaps a couple of blows with a mattock were sufficient, while his coadjutors were busy in the pit; perhaps it required a dozen—who shall tell?"*

**Deux bons coups de pioche ont peut-être suffi, pendant que ses aides étaient encore occupés dans la fosse; il en a peut être fallu une douzaine.—Qui nous le dira?**